

# CAP DE L'ESTAT

**13560** *INSTRUMENT de ratificació de l'Acord sobre l'aplicació de les disposicions de la Convenció de les Nacions Unides sobre el dret del mar de 10 de desembre de 1982 relatives a la conservació i l'ordenació de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris, fet a Nova York el 4 d'agost de 1995. («BOE» 175, de 21-7-2004.)*

JUAN CARLOS I

REI D'ESPANYA

Atès que el dia 3 de desembre de 1996, el plenipotenciari d'Espanya, nomenat en la forma escaient a aquest efecte, va signar a Nova York l'Acord sobre l'aplicació de les disposicions de la Convenció de les Nacions Unides sobre el dret del mar de 10 de desembre de 1982 relatives a la conservació i l'ordenació de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris, fet a Nova York el 4 d'agost de 1995,

Vistos i examinats el preàmbul, els cinquanta articles i els quatre annexos (I, II, B, C) d'aquest Acord,

Concedida per les Corts Generals l'autorització que preveu l'article 94.1 de la Constitució,

Aprovo i ratifico tot el que s'hi disposa, per mitjà d'aquest Instrument, i prometo complir-lo, observar-lo i fer que es compleixi i s'observi puntualment en la seva totalitat, i amb aquesta finalitat, perquè tingui més validesa i fermesa, mano expedir aquest Instrument de ratificació que signo i que segella i ratifica degudament la sotassignada ministra d'Afers Exteriors, amb les declaracions interpretatives següents:

1. Espanya considera que els termes «particularitats geogràfiques», «característiques específiques de la subregió o regió», «factors socioeconòmics, geogràfics i mediambientals», «característiques naturals del mar» o qualsevol altre terme similar utilitzat per referir-se a una regió geogràfica no prejudgen els drets i els deures dels estats en virtut del dret internacional.

2. Espanya entén que cap disposició d'aquest Acord no es pot interpretar de forma contrària a la llibertat de les aigües d'alta mar, reconeguda pel dret internacional.

3. Espanya entén que l'expressió «estats els nacionals dels quals pesquen en alta mar» no ha de proporcionar nous fonaments per a la jurisdicció basada en la nacionalitat de persones que practiquen la pesca en alta mar diferent del principi de jurisdicció de l'Estat del pavelló.

4. L'Acord no concedeix a cap Estat el dret a mantenir o aplicar mesures unilaterals durant el període transitori a què es refereix l'apartat 3 de l'article 21. Per tant, després d'aquest període, en cas que no s'assoleixi cap acord, els estats han d'actuar únicament de conformitat amb les disposicions que figuren als articles 21 i 22 de l'Acord.

5. Pel que fa a l'aplicació de l'article 21, Espanya entén que, quan l'Estat del pavelló declari que, de conformitat amb les disposicions de l'article 19, té intenció d'exercir la seva autoritat sobre un vaixell pesquer que navegui sota el seu pavelló, les autoritats de l'Estat que porta a terme la inspecció no han de provar d'exercir cap autoritat sobre el vaixell esmentat a l'empara de les disposicions de l'article 21.

Qualsevol conflicte relacionat amb aquest tema s'ha de resoldre de conformitat amb els procediments que

estableix la part VIII de l'Acord. Cap Estat no ha de recórrer a aquest tipus de litigi amb la intenció de retenir sota el seu control un vaixell que no navegui sota el seu pavelló.

Espanya considera, a més, que la paraula «il·lícites» que figura a l'apartat 18 de l'article 21 de l'Acord s'hauria d'interpretar atès el tenor de l'Acord en conjunt i, en particular, dels articles 4 i 35.

6. Espanya reitera que tots els estats s'han d'abstenir, en les seves relacions, de recórrer o amenaçar de recórrer a la força, d'acord amb els principis generals del dret internacional, la Carta de les Nacions Unides i la Convenció de les Nacions Unides sobre el dret del mar.

A més, Espanya subratlla que l'ús de la força tal com preveu l'article 22 constitueix una mesura excepcional que s'ha de basar en el respecte més rigorós del principi de proporcionalitat i que qualsevol abús d'aquest principi implica la responsabilitat internacional de l'Estat de la inspecció. Els casos d'inobservança s'han de resoldre per mitjans pacífics, i de conformitat amb els procediments aplicables a la solució de litigis.

A més, Espanya considera que les modalitats i condicions adequades per a l'abordatge i la inspecció s'haurien de seguir elaborant de conformitat amb els principis aplicables del dret internacional en el marc de les organitzacions i acords de pesca regionals i subregionals adequats.

7. Espanya entén que en l'aplicació de les disposicions dels apartats 6, 7 i 8 de l'article 21, l'Estat del pavelló es pot basar en els requisits que imposi el seu sistema jurídic, d'acord amb els quals la part acusadora sigui competent per decidir si entaula o no una acció judicial considerant tots els fets que concorren en un cas. Les decisions de l'Estat del pavelló basades en aquests requisits no s'han d'interpretar com a falta de resposta o com a inacció.

8. Espanya considera que les convencions constitutives d'organitzacions regionals d'ordenació pesquera —com són la NAFO, la NEAFC o la ICAT—, en les seves condicions de tractats internacionals especialitzats, prevalen jurídicament sobre l'Acord de Nova York, que disposa de normes de caràcter general sobre la conservació i l'ordenació de poblacions de peixos transzonals i de poblacions de peixos altament migratoris. En aquest sentit, la part VI de l'Acord, «Compliment i execució», en establir els procediments de visita i inspecció, s'ha de considerar com una regulació supeditada als mecanismes alternatius que estableixen les organitzacions o els arranjaments subregionals o regionals d'ordenació pesquera, sempre que compleixin efectivament l'obligació que, en virtut de l'Acord de Nova York, incumbeix als seus membres o participants d'assegurar el compliment de les mesures de conservació i ordenació establertes per l'organització o l'arranjament.

9. Espanya entén que, quan l'article 8.3 de l'Acord esmenta el concepte de l'interès real en referir-se als estats que poden ser membres d'una organització regional d'ordenació pesquera, s'ha d'entendre aquest concepte de tal manera que les organitzacions regionals d'ordenació pesquera quedin obertes, en qualsevol cas, a tots els estats amb una flota que pesqui o hagi pescat a la zona del Conveni constitutiu de l'organització esmentada, i sobre la qual l'Estat del pavelló estigui capacitada per exercir-ne el compliment i l'execució. Les condicions de participació en aquestes organitzacions han de reflectir l'interès real d'aquests estats en les pesqueries.

Madrid, 24 de novembre de 2003.

JUAN CARLOS R.

**Declaració que efectua el Govern d'Espanya en el moment del dipòsit de l'Instrument de ratificació de l'Acord sobre l'aplicació de les disposicions de la Convenció de les Nacions Unides sobre el dret del mar de 10 de desembre de 1982 relatives a la conservació i l'ordenació de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris, fet a Nova York el 4 d'agost de 1995**

«Espanya recorda que com a membre de la Comunitat Europea ha transferit la competència a la Comunitat en alguns assumptes que regula la Convenció. Espanya confirma amb aquestes paraules les declaracions fetes per la Comunitat Europea en el moment de la ratificació de la Convenció per aplicar les disposicions de la Convenció de les Nacions Unides sobre el dret del mar de 10 de desembre de 1982 relatives a la conservació i l'ordenació de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris».

La ministra d'Afers Exteriors,  
Ana Palacio Vallelersundi

**Acord sobre l'aplicació de les disposicions de la Convenció de les Nacions Unides sobre el dret del mar de 10 de desembre de 1982 relatives a la conservació i l'ordenació de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris**

*Els estats part en el present Acord,*

*Recordant* les disposicions pertinents de la Convenció de les Nacions Unides sobre el dret del mar de 10 de desembre de 1982,

*Decidits* a vetllar per la conservació a llarg termini i l'aprofitament sostenible de les poblacions de peixos els territoris dels quals estan a dins i a fora de les zones econòmiques exclusives (poblacions de peixos transzonals) i les poblacions de peixos altament migratoris,

*Resolts* a incrementar la cooperació entre els estats amb aquesta finalitat,

*Instant* els estats del pavelló, els estats del port i els estats riberecs perquè facin complir de la manera més efectiva les mesures de conservació i d'ordenació adoptades per a aquestes poblacions,

*Amb la voluntat* de donar solució, en particular, als problemes assenyalats a l'àrea de programa C del capítol 17 del Programa 21, aprovat per la Conferència de les Nacions Unides sobre el medi ambient i el desenvolupament, és a saber, que l'ordenació de la pesca d'altura és insuficient en moltes zones i que alguns recursos s'estan explotant en excés; prenent nota dels problemes de pesca no regulada, sobrecapitalització, dimensió excessiva de les flotes, canvi de pavelló dels vaixells per eludir els controls, ús d'aparells insuficientment selectius, manca de fiabilitat de les bases de dades i manca de cooperació suficient entre els estats,

*Amb el compromís* d'una pesca responsable,

*Conscients* de la necessitat d'evitar que es produeixin efectes negatius en el medi marí, de preservar la biodiversitat, de mantenir la integritat dels ecosistemes marins i de minimitzar el risc que les activitats pesqueres causin efectes perjudicials a llarg termini o irreversibles,

*Reconeixent* la necessitat de prestar als estats en desenvolupament una assistència específica que inclogui assistència financera, científica i tecnològica, a fi que puguin participar eficaçment en la conservació, l'ordenació i l'aprofitament sostenible de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris,

*Convençuts* que un acord relatiu a l'aplicació de les disposicions pertinents de la Convenció seria el millor

mitjà d'aconseguir aquests objectius i de contribuir al manteniment de la pau i la seguretat internacionals,

*Afirmant* que les qüestions que no regulen la Convenció o el present Acord es continuen regint per les normes i els principis del dret internacional general,

*Han convingut:*

PART I

**Disposicions generals**

Article 1. *Termes utilitzats i abast.*

1. Als efectes del present Acord:

a) Per «Convenció» s'entén la Convenció de les Nacions Unides sobre el dret del mar de 10 de desembre de 1982;

b) Per «mesures de conservació i ordenació» s'entén les mesures per conservar i ordenar una o més espècies de recursos marins vius que s'adoptin i s'apliquin de manera compatible amb les normes pertinents del dret internacional consignades en la Convenció i el present Acord;

c) El terme «peixos» inclou els molluscos i els crustacis, llevat dels que pertanyin a les espècies sedentàries que defineix l'article 77 de la Convenció; i

d) Per «arranjament» s'entén un mecanisme de cooperació establert de conformitat amb la Convenció i el present Acord per dos o més estats, en particular per establir mesures de conservació i d'ordenació en una subregió o regió respecte d'una o més poblacions de peixos transzonals o poblacions de peixos altament migratoris.

2.a) Per «estats part» s'entén els estats que hagin consentit a obligar-se pel present Acord i respecte dels quals l'Acord estigui en vigor;

b) El present Acord s'ha d'aplicar «mutatis mutandis» a:

i) Qualsevol entitat que esmenten els apartats c), d) i e) del paràgraf 1 de l'article 305 de la Convenció; i

ii) Amb subjecció a l'article 47, qualsevol entitat esmentada com a «organització internacional» a l'article 1 de l'annex IX de la Convenció

que arribin a ser part en el present Acord, i en aquesta mesura el terme «estats part» es refereix a aquestes entitats.

3. El present Acord s'ha d'aplicar «mutatis mutandis» a les altres entitats pesqueres els vaixells de les quals pesquin en alta mar.

Article 2. *Objectiu.*

L'objectiu d'aquest Acord és assegurar la conservació a llarg termini i l'ús sostenible de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris mitjançant l'aplicació efectiva de les disposicions pertinents de la Convenció.

Article 3. *Aplicació.*

1. Llevat que es disposi una altra cosa, el present Acord s'ha d'aplicar a la conservació i l'ordenació de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris que estiguin fora de les zones sotmeses a jurisdicció nacional, llevat que els articles 6 i 7 també s'han d'aplicar a la conservació i l'ordenació d'aquestes poblacions de peixos dins les zones sotmeses a jurisdicció nacional, amb subjecció als diferents règims

jurídics aplicables d'acord amb la Convenció a les zones sotmeses a jurisdicció nacional i a les zones que estan fora dels límits de la jurisdicció nacional.

2. En l'exercici dels seus drets de sobirania per a les finalitats d'exploració i explotació, conservació i ordenació de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris dins les zones sotmeses a jurisdicció nacional, l'Estat riberenc ha d'aplicar «mutatis mutandis» els principis generals enumerats a l'article 5.

3. Els estats han de tenir degudament en compte la capacitat respectiva dels estats en desenvolupament per aplicar els articles 5, 6 i 7 a les zones sotmeses a jurisdicció nacional, com també la seva necessitat d'assistència segons el que preveu aquest Acord. Amb aquesta finalitat, la part VII s'ha d'aplicar «mutatis mutandis» a les zones sotmeses a jurisdicció nacional.

#### Article 4. *Relació entre el present Acord i la Convenció.*

Cap disposició en el present Acord s'ha d'entendre en perjudici dels drets, la jurisdicció i les obligacions dels estats d'acord amb la Convenció. El present Acord s'ha d'interpretar i aplicar en el context de la Convenció i d'acord amb aquesta.

## PART II

### Conservació i ordenació de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris

#### Article 5. *Principis generals.*

A fi de conservar i ordenar les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris, els estats riberencs i els estats que pesquen en alta mar, en donar compliment al deure de cooperar de conformitat amb la Convenció:

a) Han d'adoptar mesures per assegurar la supervivència a llarg termini de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris i promoure l'objectiu del seu aprofitament òptim;

b) S'han d'assegurar que les mesures esmentades estiguin basades en les dades científiques més fidedignes de què es disposi i que tinguin per finalitat preservar o restablir les poblacions a nivells que puguin produir el màxim rendiment sostenible d'acord amb els factors ambientals i econòmics pertinents, incloses les necessitats especials dels estats en desenvolupament, i tenint en compte les modalitats de la pesca, la interdependència de les poblacions i qualssevol altres estàndards mínims internacionals generalment recomanats, siguin aquests subregionals, regionals o mundials;

c) Han d'aplicar el criteri de precaució de conformitat amb l'article 6;

d) Han d'avaluar els efectes de la pesca, d'altres activitats humanes i dels factors mediambientals sobre les poblacions objecte de la pesca i sobre les espècies que són dependents d'aquestes o hi estan associades o que pertanyen al mateix ecosistema;

e) Han d'adoptar, en cas que sigui necessari, mesures per a la conservació i l'ordenació de les espècies que pertanyen al mateix ecosistema o que són dependents de les poblacions objecte de la pesca o hi estan associades, amb vista a preservar o restablir aquestes poblacions per damunt dels nivells en què la seva reproducció es pugui veure greument amenaçada;

f) Han de reduir al mínim la contaminació, les deixalles, els residus, la captura per aparells perduts o abandonats, la captura accidental d'espècies no objecte de la pesca, tant de peixos com d'altres espècies (que en

endavant s'anomenen captures accidentals) i els efectes sobre les espècies associades o dependents, en particular les espècies que estiguin en perill d'extinció, mitjançant l'adopció de mesures que incloguin, en la mesura que sigui possible, el desenvolupament i l'ús d'aparells i tècniques de pesca selectius, inofensius per al medi ambient i de baix cost;

g) Han de protegir la biodiversitat en el medi marí;

h) Han de prendre mesures per prevenir o eliminar la pesca excessiva i l'excés de capacitat de pesca i per assegurar que el nivell de l'esforç de pesca sigui compatible amb l'aprofitament sostenible dels recursos pesquers;

i) Han de tenir en compte els interessos dels pescadors que es dediquen a la pesca artesanal i de subsistència;

j) Han de reunir i difondre oportunitatament dades completes i precises sobre les activitats pesqueres, en particular sobre la posició dels vaixells, la captura d'espècies objecte de la pesca, les captures accidentals i el nivell de l'esforç de pesca, segons el que estipula l'annex I, així com informació procedent de programes de recerca nacionals i internacionals;

k) Han de fomentar i realitzar recerques científiques i desenvolupar tecnologies apropiades en suport de la conservació i l'ordenació dels recursos pesquers; i

l) Han de posar en pràctica i fer complir les mesures de conservació i ordenació mitjançant sistemes eficaços de seguiment, control i vigilància.

#### Article 6. *Aplicació del criteri de precaució.*

1. Els estats han d'aplicar àmpliament el criteri de precaució a la conservació, l'ordenació i l'explotació de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris a fi de protegir els recursos marins vius i preservar el medi marí.

2. Els estats han de ser especialment prudents quan la informació sigui incerta, poc fiable o inadequada. La manca d'informació científica adequada no s'ha d'adduir com a raó per ajornar l'adopció de mesures de conservació i ordenació o per no adoptar-les.

3. En aplicar el criteri de precaució, els estats:

a) Han de millorar el procés d'adopció de decisions sobre la conservació i l'ordenació dels recursos pesquers mitjançant l'obtenció i la difusió de la informació científica més fidedigna de què es disposi i l'aplicació de tècniques perfeccionades per fer front al risc i la incertesa;

b) Han d'aplicar les directrius enunciades a l'annex II i, sobre la base de la informació científica més fidedigna de què es disposi, han de determinar nivells de referència per a cada població de peixos, així com les mesures que s'han de prendre quan excedeixin aquests nivells;

c) Han de tenir en compte, entre altres coses, els elements d'incertesa respecte a la dimensió i el ritme de reproducció de les poblacions, els nivells de referència, la condició de les poblacions en relació amb aquests nivells de referència, el nivell i la distribució de la mortalitat ocasionada per la pesca i els efectes de les activitats pesqueres sobre les espècies capturades accidentalment i les espècies associades o dependents, així com sobre les condicions oceàniques, mediambientals i socioeconòmiques; i

d) Han d'establir programes d'obtenció de dades i de recerca per avaluar els efectes de la pesca sobre les espècies capturades accidentalment i les espècies associades o dependents, així com sobre el seu medi ambient, i han d'adoptar els plans necessaris per assegurar la conservació d'aquestes espècies i protegir els hàbitats que estiguin especialment amenaçats.

4. Els estats han de prendre mesures per assegurar que no s'excedeixin els nivells de referència quan estiguin a prop de ser assolits. En cas que s'excedeixin aquests nivells, els estats han d'adoptar sense demora, per tal de restablir les poblacions de peixos, les mesures establertes d'acord amb l'incís b) del paràgraf 3.

5. Quan la situació de les poblacions objecte de la pesca o de les espècies capturades accidentalment o de les espècies associades o dependents sigui preocupant, els estats han de reforçar el seguiment d'aquestes poblacions o espècies a fi d'examinar-ne l'estat i l'eficàcia de les mesures de conservació i ordenació. Els estats han de revisar periòdicament aquestes mesures sobre la base de qualsevol nova informació disponible.

6. En els casos de noves pesqueries o de pesqueries exploratòries, els estats han d'adoptar, com més aviat millor, mesures de conservació i ordenació preventives que incloguin, entre altres coses, fixar límits a les captures i als esforços de pesca. Aquestes mesures han de romandre en vigor fins que es disposi de dades suficients per fer una avaluació dels efectes de l'activitat pesquera sobre la supervivència a llarg termini de les poblacions. A partir d'aquest moment, s'han d'aplicar mesures de conservació i ordenació basades en l'avaluació esmentada. Les mesures, quan escaigui, han de tenir en compte el desenvolupament gradual de les pesqueries.

7. Quan un fenomen natural tingui importants efectes perjudicials per a la situació d'una o més poblacions de peixos transzonals o poblacions de peixos altament migratoris, els estats han d'adoptar mesures de conservació i ordenació d'emergència, a fi que l'activitat pesquera no agreugi els efectes perjudicials esmentats. Els estats han d'adoptar també les mesures d'emergència esmentades quan l'activitat pesquera plantegi una amenaça seriosa per a la supervivència d'aquestes poblacions. Les mesures d'emergència han de ser de caràcter temporal i s'han de basar en les dades científiques més fidedignes de què es disposi.

#### Article 7. *Compatibilitat de les mesures de conservació i d'ordenació.*

1. Sense perjudici dels drets de sobirania que la Convenció reconeix als estats riberecs respecte a l'exploració i l'explotació, la conservació i l'ordenació dels recursos marins vius dins les zones que estan sota la seva jurisdicció nacional, i del dret de tots els estats que els seus nacionals es dediquin a la pesca en alta mar de conformitat amb la Convenció:

a) Pel que fa a les poblacions de peixos transzonals, l'Estat o els estats riberecs corresponents i els estats nacionals dels quals pesquin aquestes poblacions a l'àrea d'alta mar adjacent han de procurar, directament o mitjançant els mecanismes de cooperació apropiats que estableix la part III, acordar les mesures necessàries per a la conservació d'aquestes poblacions a l'àrea d'alta mar adjacent;

b) Pel que fa a les poblacions de peixos altament migratoris, l'Estat o els estats riberecs corresponents i els altres estats nacionals dels quals pesquin aquestes poblacions a la regió han de cooperar, directament o per mitjà dels mecanismes de cooperació apropiats que preveu la part III, amb vista a assegurar la conservació i promoure l'objectiu de l'aprofitament òptim d'aquestes poblacions en tota la regió, tant a dins com a fora de les zones que estan sota jurisdicció nacional.

2. Les mesures de conservació i ordenació que s'estableixin per a l'alta mar i les que s'adoptin per a les zones que estan sota jurisdicció nacional han de ser compatibles, a fi d'assegurar la conservació i ordenació

de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris en general. Amb aquesta finalitat, els estats riberecs i els estats que pesquin en alta mar tenen l'obligació de cooperar per aconseguir mesures compatibles respecte a les poblacions esmentades. En determinar les mesures de conservació i ordenació compatibles, els estats:

a) Han de tenir en compte les mesures de conservació i ordenació adoptades i aplicades, de conformitat amb l'article 61 de la Convenció, respecte de les mateixes poblacions pels estats riberecs a les zones que estan sota la seva jurisdicció nacional, i s'han d'assegurar que les mesures establertes per a l'alta mar respecte a aquestes poblacions no menyscabin l'eficàcia d'aquestes mesures;

b) Han de tenir en compte les mesures prèviament establertes per a l'alta mar de conformitat amb la Convenció respecte a la mateixa població pels estats riberecs corresponents i els estats que pesquen en alta mar;

c) Han de tenir en compte les mesures prèviament acordades, establertes i aplicades d'acord amb la Convenció respecte de les mateixes poblacions per una organització o arranament subregional o regional d'ordenació pesquera;

d) Han de tenir en compte la unitat biològica i altres característiques biològiques de la població, i la relació entre la distribució de la població, les pesqueries i les particularitats geogràfiques de la regió de què es tracta, fins i tot la mesura en què aquesta població hi està present i sigui objecte de pesca a les zones que estan sota jurisdicció nacional;

e) Han de tenir en compte la mesura en què l'Estat riberec i l'Estat que pesquin en alta mar depenen, respectivament, de la població de què es tracta; i

f) S'han d'assegurar que les mesures esmentades no causin efectes perjudicials sobre el conjunt dels recursos marins vius.

3. En donar compliment a la seva obligació de cooperar, els estats han de fer tot el possible per convenir en mesures de conservació i ordenació compatibles en un termini raonable.

4. Si no s'arriba a un acord en un termini raonable, qualsevol dels estats interessats pot recórrer als procediments de solució de controvèrsies que preveu la part VIII.

5. En espera que s'arribi a un acord sobre mesures compatibles de conservació i ordenació, els estats interessats, en un esperit de comprensió i cooperació, han de fer tot el possible per concertar arranaments provisionals d'ordre pràctic. En cas que no aconseguixin concertar aquests arranaments provisionals, qualsevol d'ells pot sotmetre la controvèrsia, amb la finalitat que s'adoptin mesures provisionals, a una cort o tribunal, de conformitat amb els procediments de solució de controvèrsies que preveu la part VIII.

6. Els arranaments provisionals concertats o les mesures provisionals adoptades d'acord amb el paràgraf 5 han de ser compatibles amb les disposicions d'aquesta part, han de tenir degudament en compte els drets i les obligacions de tots els estats interessats, no han de posar en perill ni obstaculitzar l'assoliment d'acord definitiu sobre mesures de conservació i ordenació compatibles i no han de perjudicar el resultat definitiu de qualsevol procediment de solució de controvèrsies que pugui haver estat incoat.

7. Els estats riberecs han d'informar regularment els estats que pesquen en alta mar a la subregió o regió, directament o mitjançant les organitzacions o els arranaments subregionals o regionals d'ordenació pesquera apropiats, de les mesures que hagin adoptat respecte

a les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris a les zones que estan sota la seva jurisdicció nacional.

8. Els estats que pesquen en alta mar han d'informar regularment els altres estats interessats, directament o mitjançant les corresponents organitzacions o arranjaments subregionals o regionals d'ordenació pesquera, o altres mitjans apropiats, de les mesures que hagin adoptat per regular les activitats dels vaixells que enarborin el seu pavelló i pesquin aquestes poblacions en alta mar.

### PART III

#### **Mecanismes de cooperació internacional respecte a les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris**

##### *Article 8. Cooperació per a la conservació i l'ordenació.*

1. Els estats riberecs i els estats que pesquen en alta mar han de cooperar, de conformitat amb la Convenció, pel que fa a les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris, directament o mitjançant les organitzacions o els arranjaments regionals o subregionals d'ordenació pesquera competents, tenint en compte les característiques pròpies de la subregió o regió, i a fi d'assegurar una conservació i ordenació eficaçes d'aquestes poblacions.

2. Els estats han de fer consultes de bona fe i sense demora, especialment quan hi hagi indicis que les poblacions de peixos transzonals o de peixos altament migratoris estan amenaçades d'un excés d'explotació o quan s'estiguin establint noves pesqueries per a aquestes poblacions. Amb aquesta finalitat, es poden iniciar consultes a petició de qualsevol Estat interessat, amb vista a adoptar els arranjaments apropiats per garantir la conservació i l'ordenació de les poblacions. Fins que es concertin aquests arranjaments, els estats han d'observar les disposicions del present Acord i actuar de bona fe i tenir degudament en compte els drets, els interessos i les obligacions dels altres estats.

3. En els casos en què una organització o un arranjament subregional o regional d'ordenació pesquera tingui competència per establir mesures de conservació i ordenació respecte de determinades poblacions de peixos transzonals o poblacions de peixos altament migratoris, els estats que pesquen aquestes poblacions en alta mar i els estats riberecs corresponents han de complir la seva obligació de cooperar fent-se membres de l'organització o participants en l'arranjament, o comproment-se a aplicar les mesures de conservació i ordenació que estableixin l'organització o l'arranjament. Els estats que tinguin un interès real en les pesqueries poden fer-se membres de l'esmentada organització o participants en l'arranjament. Les condicions de participació en aquesta organització o arranjament no han d'impedir que els estats esmentats adquireixin la condició de membres o participants; ni s'han d'aplicar de tal manera que es discrimini qualsevol Estat o grup d'estats que tingui un interès real en les pesqueries de què es tracti.

4. Només els estats que siguin membres de l'organització esmentada o participants en aquest arranjament, o que es comprometin a aplicar les mesures de conservació i ordenació que estableixin l'organització o l'arranjament, han de tenir accés als recursos de pesca a què siguin aplicables aquestes mesures.

5. En els casos en què no hi hagi cap organització o arranjament subregional o regional d'ordenació pesquera competent per establir mesures de conservació i ordenació respecte de determinades poblacions de peixos transzonals o poblacions de peixos altament

migratoris, els estats riberecs corresponents i els estats que pesquen en alta mar aquestes poblacions a la subregió o regió han de cooperar per establir una organització d'aquesta índole o concertar altres arranjaments apropiats per vetllar per la conservació i l'ordenació d'aquestes poblacions i han de participar en la tasca de l'organització o l'arranjament esmentats.

6. Qualsevol estat que tingui intenció de proposar a una organització intergovernamental competent respecte de recursos marins vius l'adopció de mesures concretes, quan aquestes mesures hagin d'afectar considerablement altres mesures de conservació i ordenació adoptades prèviament per una organització o arranjament subregional o regional d'ordenació pesquera competent, ha de consultar, mitjançant l'organització o l'arranjament esmentats, els seus membres o participants. En la mesura que sigui possible, aquesta consulta s'ha de fer abans de la presentació de la proposta a l'organització intergovernamental.

##### *Article 9. Organitzacions i arranjaments subregionals o regionals d'ordenació pesquera.*

1. En establir organitzacions subregionals o regionals d'ordenació pesquera, o en concertar arranjaments subregionals o regionals d'ordenació pesquera, per a les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris, els estats s'han de posar d'acord, en particular, sobre:

a) La població a la qual s'han d'aplicar les mesures de conservació i ordenació, tenint en compte les característiques biològiques de la població de què es tracti i el tipus de pesca de què ha de ser objecte;

b) L'àmbit d'aplicació, tenint en compte el paràgraf 1 de l'article 7 i les característiques de la subregió o regió, inclosos els factors socioeconòmics, geogràfics i mediambientals;

c) La relació entre la tasca de la nova organització o el nou arranjament i el paper, els objectius i les activitats de les organitzacions o arranjaments d'ordenació pesquera pertinents ja existents; i

d) Els mecanismes mitjançant els quals la nova organització o el nou arranjament han d'obtenir assessorament científic i revisar la situació de la població de què es tracti, la qual cosa ha d'incloure, quan escaigui, l'establiment d'un òrgan consultiu científic.

2. Els estats que cooperin en la formació d'una organització o un arranjament subregional o regional d'ordenació pesquera han d'informar sobre la dita cooperació els altres estats que els consti que tenen un interès real en els treballs de l'organització o l'arranjament proposat.

##### *Article 10. Funcions de les organitzacions i els arranjaments subregionals o regionals d'ordenació pesquera.*

Els estats, en compliment de la seva obligació de cooperar per mitjà d'organitzacions o arranjaments subregionals o regionals d'ordenació pesquera:

a) Han d'acordar i aplicar mesures de conservació i ordenació per assegurar la supervivència a llarg termini de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris;

b) Han d'acordar, segons escaigui, els drets de participació, com ara l'assignació de quotes de captures permissibles o de nivells d'esforç de pesca;

c) Han d'adoptar i aplicar els estàndards mínims internacionals recomanats generalment per a la pràctica responsable de les operacions de pesca;

d) Han d'obtenir assessorament científic i avaluar-lo, examinar la situació de la població i analitzar els efectes de la pesca sobre les espècies capturades accidentalment i les espècies associades o dependents;

e) Han de convenir en normes per reunir, presentar, verificar i intercanviar dades sobre pesca respecte de la població o poblacions de què es tracti;

f) Han de compilar i difondre dades estadístiques precises i completes, d'acord amb l'annex I, a fi que es disposi de les dades científiques més fidedignes, i mantenir, quan escaigui, el caràcter confidencial de la informació;

g) Han de fomentar i realitzar avaluacions científiques de les poblacions i de les recerques pertinents, i difondre els resultats obtinguts;

h) Han d'establir mecanismes de cooperació adequats per realitzar una tasca eficaç de seguiment, control, vigilància i execució;

i) Han de convenir en mitjans per tenir en compte els interessos pesquers dels nous membres de l'organització o els nous participants en l'arranjament;

j) Han de convenir en procediments de presa de decisions que facilitin l'adopció oportuna i eficaç de mesures de conservació i ordenació;

k) Han de promoure la solució pacífica de controvèrsies, de conformitat amb la part VIII;

l) Han de vetllar perquè els seus organismes nacionals competents i les seves indústries cooperin plenament en l'aplicació de les recomanacions i decisions de l'organització o l'arranjament subregional o regional d'ordenació pesquera; i

m) Han de donar la deguda publicitat a les mesures de conservació i ordenació establertes per l'organització o l'arranjament.

#### Article 11. *Nous membres o participants.*

Els estats, en determinar la naturalesa i l'abast dels drets de participació dels nous membres d'una organització subregional o regional d'ordenació pesquera o dels nous participants en un arranjament subregional o regional d'ordenació pesquera, han de tenir en compte entre d'altres coses:

a) La situació de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris i el nivell actual de l'esforç de pesca;

b) Els interessos, modalitats de pesca i pràctiques pesqueres dels membres o participants nous i dels ja existents;

c) La respectiva contribució dels membres o participants nous i dels ja existents als esforços de conservació i ordenació de les poblacions, a l'obtenció i la difusió de dades precises i a la realització de recerques científiques sobre les poblacions;

d) Les necessitats de les comunitats pesqueres ribereques que depenguin principalment de la pesca de les poblacions de què es tracti;

e) Les necessitats dels estats riberecs les economies dels quals depenguin en gran manera de l'explotació dels recursos marins vius; i

f) Els interessos dels estats en desenvolupament de la regió o subregió en les zones de jurisdicció nacional dels quals també estiguin presents les poblacions.

#### Article 12. *Transparència de les activitats de les organitzacions o arranjaments subregionals o regionals d'ordenació pesquera.*

1. Els estats han d'assegurar la transparència en el procés de presa de decisions i altres activitats de les

organitzacions o els arranjaments subregionals i regionals d'ordenació pesquera.

2. Els representants d'altres organitzacions intergovernamentals i d'organitzacions no governamentals interessades en les poblacions de peixos transzonals i en les poblacions de peixos altament migratoris tenen l'oportunitat de participar en les reunions de les organitzacions i arranjaments subregionals o regionals d'ordenació pesquera en qualitat d'observadors o en una altra capacitat, segons escaigui i d'acord amb les normes de procediment de les organitzacions o els arranjaments esmentats. Aquests procediments no han de ser indègudament restrictius sobre això. Aquestes organitzacions intergovernamentals i les organitzacions no governamentals han de tenir accés oportú als registres i informes d'aquestes organitzacions o arranjaments, de conformitat amb les normes de procediment aplicables a l'accés a aquesta informació.

#### Article 13. *Enfortiment de les organitzacions i els arranjaments existents.*

Els estats han de cooperar per enfortir les organitzacions i els arranjaments subregionals i regionals d'ordenació pesquera ja existents, a fi que siguin més eficaços en establir i aplicar mesures de conservació i ordenació respecte de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris.

#### Article 14. *Reunió i subministrament d'informació i cooperació en matèria de recerca científica.*

1. Els estats han de vetllar perquè els vaixells pesquers que enarborin el seu pavelló subministrin la informació que sigui necessària per complir les obligacions que els imposa el present Acord. Amb aquest fi, els estats, de conformitat amb l'annex I:

a) Han de reunir i intercanviar dades científiques, tècniques i estadístiques respecte a la pesca de poblacions de peixos transzonals i poblacions de peixos altament migratoris;

b) Han de vetllar perquè les dades siguin prou detallades per facilitar l'avaluació eficaç de les poblacions i es comuniquin a temps per poder respondre a les necessitats de les organitzacions o els arranjaments subregionals o regionals d'ordenació pesquera; i

c) Han d'adoptar les mesures apropiades per verificar l'exactitud d'aquestes dades.

2. Els estats han de cooperar, directament o per mitjà de les organitzacions o els arranjaments subregionals o regionals d'ordenació pesquera, per tal de:

a) Posar-se d'acord sobre l'especificació de les dades i sobre el format en què s'han de subministrar a les organitzacions o arranjaments, tenint en compte la naturalesa de les poblacions i el mètode de pesca de què han de ser objecte; i

b) Desenvolupar i donar a conèixer tècniques d'anàlisi i metodologies d'avaluació de les poblacions per tal de millorar les mesures de conservació i ordenació de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris.

3. D'acord amb la part XIII de la Convenció, els estats han de cooperar, directament o per mitjà de les organitzacions internacionals competents, amb vista a enfortir la capacitat de recerca científica en matèria de pesca i a fomentar la recerca científica vinculada amb la conservació i l'ordenació de les poblacions de peixos

transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris en benefici de tots. Amb aquest fi, l'Estat o l'organització internacional competent que efectui aquesta recerca fora de les zones sotmeses a jurisdicció nacional ha de promoure activament la publicació i difusió a qualsevol Estat interessat dels resultats d'aquesta recerca, i també de la informació relativa als seus objectius i mètodes, i, en la mesura que sigui possible, ha de facilitar la participació de científics d'aquests estats en la recerca.

#### Article 15. *Mars tancats o semitancats.*

Els estats, en aplicar aquest Acord en un mar tancat o semitancat, han de tenir en compte les característiques naturals d'aquest mar i també han d'actuar d'acord amb el que disposa la part IX de la Convenció i altres disposicions pertinents d'aquesta.

#### Article 16. *Àrees de l'alta mar totalment envoltades d'una zona que està sota la jurisdicció nacional d'un sol Estat.*

1. Els estats que pesquen poblacions de peixos transzonals i poblacions de peixos altament migratoris en una àrea de l'alta mar que estigui totalment envoltada d'una zona que està sota la jurisdicció nacional d'un sol Estat han de cooperar amb aquest Estat per tal d'establir mesures de conservació i d'ordenació en alta mar respecte d'aquestes poblacions. Els estats, tenint en compte les característiques naturals de l'àrea, han de prestar una atenció especial, de conformitat amb l'article 7, a establir respecte d'aquestes poblacions mesures de conservació i d'ordenació compatibles. Les mesures establertes respecte de l'alta mar han de tenir en compte els drets, les obligacions i els interessos de l'Estat riberec de conformitat amb la Convenció, s'han de basar en les dades científiques més fidedignes de què es disposi i també han de tenir en compte les mesures de conservació i d'ordenació adoptades i aplicades respecte a les mateixes poblacions, de conformitat amb l'article 61 de la Convenció, per l'Estat riberec a la zona que està sota jurisdicció nacional. Els estats també han d'acordar mesures de seguiment, control, vigilància i execució a fi de fer complir les mesures de conservació i ordenació respecte a l'alta mar.

2. De conformitat amb l'article 8, els estats han d'actuar de bona fe i han de fer tot el que sigui possible per arribar a un acord sobre les mesures de conservació i ordenació que s'han d'aplicar a les operacions de pesca a l'àrea a què fa referència el paràgraf 1. Si, transcorregut un termini raonable, els estats que pesquen a l'Estat riberec no poden arribar a un acord sobre aquestes mesures, han d'aplicar, tenint en compte el paràgraf 1, els paràgrafs 4, 5 i 6 de l'article 7, relatius als arranjaments o les mesures provisionals. En espera de l'establiment d'aquests arranjaments o mesures provisionals, els estats interessats han de prendre mesures respecte dels vaixells que enarborin el seu pavelló per impedir que portin a terme operacions de pesca que puguin perjudicar les poblacions de què es tracta.

### PART IV

#### **Estats no membres i estats no participants**

#### Article 17. *Estats no membres d'organitzacions i estats no participants en arranjaments.*

1. L'Estat que no sigui membre d'una organització o participant en un arranjament subregional o regional

d'ordenació pesquera i que no accepti, per qualsevol altre concepte, aplicar les mesures de conservació i ordenació adoptades per l'organització o l'arranjament esmentats, no està exempt de l'obligació de cooperar, de conformitat amb la Convenció i el present Acord, en la conservació i l'ordenació de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris de què es tracti.

2. L'Estat esmentat no ha d'autoritzar els vaixells que enarborin el seu pavelló a dur a terme operacions de pesca respecte de poblacions de peixos transzonals o poblacions de peixos altament migratoris que estiguin subjectes a les mesures de conservació i ordenació establertes per aquesta organització o arranjament.

3. Els estats que siguin membres d'una organització o participants en un arranjament subregional o regional d'ordenació pesquera han de demanar individualment o col·lectivament a les entitats pesqueres a què es refereix el paràgraf 3 de l'article 1, quan aquestes tinguin vaixells pescant a la zona de què es tracti, que cooperin plenament amb l'organització o l'arranjament en l'aplicació de les mesures de conservació i ordenació establertes per la dita organització o arranjament amb la finalitat que aquestes mesures siguin aplicades «de facto» tan àmpliament com sigui possible a les activitats pesqueres a la zona de què es tracti. Aquestes entitats pesqueres han de gaudir dels beneficis derivats de la participació en les pesqueries de forma proporcional al seu compromís de complir les mesures de conservació i ordenació respecte de les poblacions.

4. Els estats que siguin membres d'una organització o participants en un arranjament subregional o regional d'ordenació pesquera han d'intercanviar informació respecte a les activitats dels vaixells pesquers que enarborin els pavellons d'estats que no siguin membres de l'organització o participants en l'arranjament i que portin a terme activitats de pesca respecte de les poblacions de què es tracti. Han d'adoptar mesures compatibles amb el present Acord i el dret internacional per dissuadir aquests vaixells de dur a terme activitats que menyscabin l'eficàcia de les mesures de conservació i ordenació subregionals o regionals.

### PART V

#### **Deures de l'Estat del pavelló**

#### Article 18. *Deures de l'Estat del pavelló.*

1. Qualsevol Estat els vaixells del qual pesquin en alta mar ha d'adoptar les mesures que siguin necessàries perquè els vaixells que enarborin el seu pavelló compleixin les mesures subregionals i regionals de conservació i ordenació i perquè aquests vaixells no duguin a terme cap activitat que pugui anar en detriment de l'eficàcia d'aquestes mesures.

2. Qualsevol Estat ha d'autoritzar els vaixells que enarborin el seu pavelló per pescar en alta mar només en els casos en què pugui assumir eficaçment les seves responsabilitats respecte als vaixells en virtut de la Convenció i del present Acord.

3. En particular, qualsevol Estat ha d'adoptar, respecte dels vaixells que enarborin el seu pavelló, les mesures següents:

a) El control dels vaixells en alta mar mitjançant l'expedició de llicències, autoritzacions o permisos de pesca, de conformitat amb els procediments aplicables convinguts en els plans subregional, regional o mundial, si n'hi ha;

b) La promulgació de reglaments amb la finalitat de:

i) Incloure condicions en la llicència, autorització o permís que siguin suficients per donar compliment a les obligacions que incumbeixin a l'Estat del pavelló en els plans subregional, regional o mundial;

ii) Prohibir la pesca en alta mar als vaixells que no tinguin la llicència o l'autorització degudes o que pesquin de manera diferent de l'establerta en els termes i les condicions de la llicència, autorització o permís;

iii) Exigir que els vaixells que pesquin en alta mar portin a bord en tot moment la llicència, l'autorització o el permís i els presentin per a la seva inspecció a tota persona degudament autoritzada; i

iv) Assegurar que els vaixells que enarborin el seu pavelló no pesquin sense autorització dins de zones que estan sota la jurisdicció nacional d'altres estats;

c) L'establiment d'un registre nacional de vaixells pesquers autoritzats per pescar en alta mar i l'atorgament d'accés a la informació continguda en el registre esmentat als estats directament interessats que la sollicitin, tenint en compte la legislació nacional pertinent de l'Estat del pavelló sobre la comunicació d'aquesta informació;

d) L'adopció de regles per a la marca de vaixells i aparells de pesca als efectes de la seva identificació de conformitat amb sistemes uniformes i internacionalment reconeguts, com ara les Especificacions uniformes per al marcatge i la identificació de les embarcacions pesqueres, establertes per l'Organització de les Nacions Unides per a l'Agricultura i l'Alimentació;

e) L'establiment de regles sobre el registre i la comunicació oportuna de la posició del vaixell, la captura d'espècies objecte de la pesca i les captures accidentals, l'esforç de pesca i altres dades pertinents concernents a la pesca de conformitat amb les normes subregionals, regionals i mundials per a l'obtenció d'aquestes dades;

f) L'establiment de regles per verificar la captura d'espècies objecte de la pesca i les captures accidentals per mitjà de programes d'observació, plans d'inspecció, informes sobre descàrrega, supervisió del transbord i control de les captures descarregades i les estadístiques de mercat;

g) El seguiment, el control i la vigilància d'aquests vaixells, i de les seves operacions pesqueres i activitats connexes, en particular mitjançant:

i) La posada en pràctica de mecanismes d'inspecció nacionals i mecanismes subregionals i regionals de cooperació en l'execució d'acord amb els articles 21 i 22, que incloguin l'obligació per part dels vaixells esmentats d'autoritzar l'accés a bord d'inspectors degudament autoritzats d'altres estats;

ii) La posada en pràctica de programes d'observació nacionals, subregionals i regionals en els quals participi l'Estat del pavelló, que incloguin l'obligació per als vaixells esmentats d'autoritzar l'accés a bord d'observadors d'altres estats perquè compleixin les funcions convingudes en virtut del programa; i

iii) L'elaboració i la posada en pràctica de sistemes de vigilància de vaixells, que incloguin, quan sigui adequat, sistemes de transmissió per satèl·lit, de conformitat amb els programes nacionals i els que s'hagin acordat en els plans subregional, regional i mundial entre els estats interessats;

h) La reglamentació del transbord en alta mar a fi d'assegurar que no es menyscabi l'eficàcia de les mesures de conservació i ordenació; i

i) La reglamentació de les activitats pesqueres a fi d'assegurar el compliment de les mesures subregionals,

regionals o mundials, incloses les mesures per minimitzar les captures accidentals.

4. En els casos en què estigui en vigor un sistema subregional, regional o mundial de seguiment, control i vigilància, els estats s'han d'assegurar que les mesures que imposen als vaixells que enarboren el seu pavelló siguin compatibles amb aquest sistema.

## PART VI

### Compliment i execució

#### Article 19. *Compliment i execució per l'Estat del pavelló.*

1. Tot Estat ha de vetllar perquè els vaixells que enarborin el seu pavelló compleixin les mesures, subregionals i regionals de conservació i ordenació de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris. Amb aquesta finalitat, l'Estat del pavelló:

a) Ha de fer complir aquestes mesures independentment del lloc en què es produeixin les infraccions;

b) Ha d'investigar immediatament i a fons qualsevol presumpta infracció de les mesures subregionals o regionals de conservació i ordenació, la qual cosa pot incloure la inspecció física del vaixell de què es tracti, i ha d'informar sense demora l'Estat que denunciï la infracció i l'organització o l'arranjament subregional o regional corresponent sobre la marxa i els resultats de la investigació;

c) Ha d'exigir a tot vaixell que enarbori el seu pavelló que subministri informació a l'autoritat investigadora sobre la posició del vaixell, les captures realitzades, els ormeigs de pesca, les operacions de pesca i les activitats connexes a l'àrea en què s'hagi comès la presumpta infracció;

d) Si li consta que hi ha proves suficients respecte a la presumpta infracció, ha de remetre el cas a les autoritats nacionals competents amb vista a iniciar immediatament un procediment de conformitat amb la seva legislació i, quan correspongui, ha de retenir el vaixell de què es tracti; i

e) Ha de vetllar perquè qualsevol vaixell, respecte del qual s'hagi establert d'acord amb la seva legislació que ha estat involucrat en una infracció greu d'aquestes mesures, no realitzi operacions de pesca en alta mar fins que s'hagin complert totes les sancions pendents imposades per l'Estat del pavelló amb motiu de la infracció esmentada.

2. Totes les recerques i els procediments judicials s'han de dur a terme sense demora. Les sancions aplicables respecte a les infraccions han de ser prou severes per assegurar el compliment de les mesures de conservació i ordenació i desencoratjar les infraccions allà on es produeixin, i han de privar els infractors dels beneficis resultants de les seves activitats il·lícites. Les mesures aplicables als capitans i altres oficials dels vaixells pesquers han d'incloure disposicions que autoritzin, entre altres coses, a denegar, revocar o suspendre l'autorització per exercir les funcions de capità o oficial en aquests vaixells.

#### Article 20. *Cooperació internacional amb finalitats d'execució.*

1. Els estats han de cooperar, directament o per mitjà d'organitzacions o arranjaments subregionals o



regionals d'ordenació pesquera, per assegurar el compliment i l'execució de les mesures subregionals o regionals de conservació i ordenació de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris.

2. L'Estat del pavelló que investigui una presumpta infracció de les mesures de conservació i ordenació de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris pot sol·licitar l'assistència de qualsevol altre Estat la cooperació del qual pugui ser útil per aclarir les circumstàncies del cas. Tots els estats han de procurar atendre les peticions raonables que formulï l'Estat del pavelló en relació amb aquestes recerques.

3. L'Estat del pavelló pot dur a terme les recerques directament, en cooperació amb un altre Estat interessat o per mitjà de l'organització o l'arranjament subregional o regional d'ordenació pesquera que correspongui. S'ha de subministrar informació sobre la marxa i el resultat de les recerques a tots els estats interessats o afectats per la presumpta infracció.

4. Els estats s'han de prestar assistència recíproca per identificar els vaixells que podrien haver estat involucrats en activitats que menyscaben l'eficàcia de les mesures subregionals, regionals o mundials de conservació i ordenació.

5. En la mesura que ho permetin les lleis i els reglaments nacionals, els estats han de fer arranjaments per posar a disposició de les autoritats judicials d'altres estats les proves relatives a presumptes infraccions de les mesures esmentades.

6. Quan hi hagi motius fundats per suposar que un vaixell en alta mar ha pescat sense autorització en una zona sotmesa a la jurisdicció d'un Estat riberec, l'Estat del pavelló d'aquest vaixell, a petició de l'Estat riberec de què es tracti, ha d'investigar a fons l'assumpte immediatament. L'Estat del pavelló ha de cooperar amb l'Estat riberec en l'adopció de mesures d'execució apropiades en aquests casos i pot autoritzar les autoritats pertinents de l'Estat riberec per pujar a bord i inspeccionar el vaixell en alta mar. Aquest paràgraf s'entén sense perjudici del que disposa l'article 111 de la Convenció.

7. Els estats part que siguin membres d'una organització o participants en un arranjament subregional o regional d'ordenació pesquera poden prendre mesures de conformitat amb el dret internacional, inclòs el recurs als procediments subregionals o regionals establerts sobre això, per dissuadir els vaixells que hagin incorregut en activitats que menyscabin l'eficàcia de les mesures de conservació i ordenació establertes per aquesta organització o arranjament, o constitueixin d'una altra manera una violació de les mesures esmentades, per tal que no pesquin en alta mar a la subregió o regió fins que l'Estat del pavelló adopti les mesures apropiades.

#### Article 21. *Cooperació subregional i regional amb finalitats d'execució.*

1. A les zones d'alta mar que inclouen una organització o un arranjament subregional o regional d'ordenació pesquera, els inspectors degudament autoritzats d'un Estat part que sigui membre de l'organització o participant en l'arranjament, de conformitat amb el paràgraf 2, poden pujar a bord i inspeccionar els vaixells pesquers que enarborin el pavelló d'un altre Estat part en el present Acord, sigui o no membre de l'organització o participant en aquest arranjament, a l'efecte d'assegurar el compliment de les mesures de conservació i ordenació de les poblacions de peixos transzonals i les

poblacions de peixos altament migratoris que estableix aquesta organització o arranjament.

2. Per mitjà d'organitzacions o arranjaments subregionals o regionals d'ordenació pesquera, els estats han d'establir procediments per fer la visita i la inspecció d'acord amb el paràgraf 1, a més de procediments per aplicar altres disposicions d'aquest article. Els procediments esmentats han de ser compatibles amb aquest article i amb els procediments bàsics indicats a l'article 22 i no han de discriminar els que no són membres de l'organització o participants en l'arranjament. De la mateixa manera que les altres mesures d'execució subsegüents, la visita i la inspecció s'han de dur a terme de conformitat amb els procediments esmentats. Els estats han de donar la deguda publicitat als procediments establerts de conformitat amb aquest paràgraf.

3. Si transcorreguts dos anys des de l'adopció d'aquest Acord una organització o arranjament no ha establert els procediments esmentats, la visita i la inspecció que preveu el paràgraf 1, de la mateixa manera que les altres mesures d'execució subsegüents, s'han de dur a terme en espera de l'establiment dels procediments esmentats, de conformitat amb el present article i els procediments bàsics que indica l'article 22.

4. Abans de començar cap mesura en virtut d'aquest article, els estats que fan la inspecció, directament o per mitjà de l'organització o l'arranjament subregional o regional d'ordenació pesquera pertinent, han d'informar tots els estats els vaixells dels quals pesquin en alta mar a la subregió o regió de què es tracti sobre el tipus d'identificació expedida als seus inspectors degudament autoritzats. Els vaixells autoritzats per realitzar la visita i la inspecció han de dur signes clars i han de ser identificables com a vaixells al servei d'un govern. En fer-se part en el present Acord, l'Estat ha de designar l'autoritat competent per rebre notificacions enviades de conformitat amb aquest article i ha de donar la deguda publicitat a aquesta designació a través de les organitzacions o els arranjaments subregionals o regionals d'ordenació pesquera pertinents.

5. Quan, després de pujar a bord i fer una inspecció, hi hagi motius clars per creure que el vaixell ha incorregut en una activitat contrària a les mesures de conservació i ordenació a què fa referència el paràgraf 1, l'Estat que fa la inspecció ha de reunir proves, quan escaigui, i notificar ràpidament la presumpta infracció a l'Estat del pavelló.

6. L'Estat del pavelló ha de respondre a la notificació a què fa referència el paràgraf 5 dins els tres dies hàbils següents a la data en què la rebí, o en qualsevol altre termini que es pugui fixar en virtut de procediments establerts de conformitat amb el paràgraf 2, i:

a) Ha de complir sense demora les seves obligacions d'acord amb l'article 19 de procedir a una investigació i, si hi ha proves que ho justifiquin, adoptar mesures d'execució respecte al vaixell, cas en què ha de comunicar ràpidament a l'Estat que ha realitzat la inspecció els resultats de la investigació i les mesures d'execució adoptades; o

b) Ha d'autoritzar l'Estat que realitza la inspecció per dur a terme una investigació.

7. Quan l'Estat del pavelló autoritzi l'Estat que realitza la inspecció a investigar una presumpta infracció, l'Estat que fa la inspecció ha de comunicar sense demora a l'Estat del pavelló els resultats d'aquesta investigació. L'Estat del pavelló, si hi ha proves que ho justifiquin, ha de complir la seva obligació d'adoptar mesures d'execució respecte al vaixell. Alternativament, l'Estat del pavelló pot autoritzar l'Estat que realitza la inspecció a

prendre les mesures d'execució que l'Estat del pavelló pugui especificar respecte al vaixell, de conformitat amb els drets i les obligacions de l'Estat del pavelló en virtut del present Acord.

8. Quan, després de pujar a bord i realitzar la inspecció, hi hagi motius clars per creure que un vaixell ha comès una infracció greu, i l'Estat del pavelló no ha enviat la seva resposta ni ha adoptat mesures com es requereix en virtut dels paràgrafs 6 o 7, els inspectors poden romandre a bord i reunir proves, i poden exigir al capità que ajudi a prosseguir la investigació, fins i tot, quan escaigui, dirigint el vaixell sense demora al port més proper que correspongui, o a qualsevol altre port que es pugui especificar en procediments establerts de conformitat amb el paràgraf 2. L'Estat que du a terme la inspecció ha d'informar immediatament l'Estat del pavelló del nom del port on es dirigeix el vaixell. L'Estat que du a terme la inspecció i l'Estat del pavelló i, quan escaigui, l'Estat del port han de prendre totes les mesures necessàries per garantir el benestar de la tripulació del vaixell, independentment de la seva nacionalitat.

9. L'Estat que du a terme la inspecció ha de comunicar a l'Estat del pavelló i a l'organització pertinent o als participants en l'arranjament pertinent sobre els resultats de qualsevol recerca ulterior.

10. L'Estat que fa la inspecció ha de requerir els seus inspectors que observin els reglaments, els procediments i les pràctiques internacionals generalment acceptats relatius a la seguretat del vaixell i de la tripulació, que mirin de pertorbar tan poc com sigui possible les operacions de pesca i, en la mesura que sigui factible, que evitin les activitats que afectarien de manera adversa la qualitat de la captura que hi hagi a bord. Els estats que fan la inspecció han de vetllar perquè la visita i la inspecció no es facin d'una manera que pugui constituir una hostilitat per a qualsevol vaixell pesquer.

11. Als efectes d'aquest article, per infracció greu s'entén:

a) Pescar sense llicència, autorització o permís vàlid expedit per l'Estat del pavelló d'acord amb l'incís a) del paràgraf 3 de l'article 18;

b) La falta de manteniment de registres precisos de dades sobre les captures i activitats relacionades, segons exigeix l'organització o l'arranjament subregional o regional d'ordenació pesquera pertinent, o proporcionar informació considerablement inexacta sobre la captura, en contravenció dels requisits sobre declaració de la captura vigents en l'organització o l'arranjament esmentats;

c) Pescar en una àrea tancada, pescar durant el tancament de la temporada de pesca o pescar sense quota o després d'assolir la quota establerta per l'organització o l'arranjament subregional o regional d'ordenació pesquera pertinent;

d) La pesca dirigida a una població subjecta a moratòria o la pesca de la qual ha estat prohibida;

e) Fer servir ormeigs de pesca prohibits;

f) Falsificar o ocultar les marques, la identitat o el registre d'un vaixell pesquer;

g) Ocultar, manipular o destruir proves relacionades amb una recerca;

h) Cometre violacions múltiples que, en conjunt, constitueixen una inobservança greu de les mesures de conservació i d'ordenació; o

i) Qualsevol altra violació que es pugui especificar en procediments establerts per l'organització o l'arranjament subregional o regional d'ordenació pesquera pertinent.

12. No obstant les altres disposicions d'aquest article, l'Estat del pavelló, en qualsevol moment, pot prendre mesures per complir les seves obligacions en virtut de l'article 19 respecte a una presumpta infracció. Quan el vaixell estigui sota la direcció de l'Estat que fa la inspecció, aquest Estat, a petició de l'Estat del pavelló, ha de lliurar el vaixell a l'Estat del pavelló juntament amb tota la informació de què disposi sobre la marxa i els resultats de la seva investigació.

13. Aquest article s'entén sense perjudici del dret de l'Estat del pavelló a adoptar qualsevol mesura, inclosa la d'incoar un procediment per imposar sancions, d'acord amb la seva legislació.

14. Aquest article s'ha d'aplicar «mutatis mutandis» a la visita i la inspecció per un Estat part que és membre d'una organització o participant en un arranjament subregional o regional d'ordenació pesquera i que tingui motius clars per creure que un vaixell pesquer que enarbora el pavelló d'un altre Estat part ha realitzat alguna activitat contrària a les mesures de conservació i d'ordenació pertinents a què fa referència el paràgraf 1 a la zona d'alta mar que abasta l'organització o l'arranjament esmentats, i el vaixell esmentat ha penetrat subsegüentment, durant el mateix viatge de pesca, en una àrea que està sota la jurisdicció nacional de l'Estat que realitza la inspecció.

15. Quan una organització o arranjament subregional o regional d'ordenació pesquera hagi establert un mecanisme alternatiu que compleix efectivament l'obligació, que en virtut del present Acord incumbeix als seus membres o participants, d'assegurar el compliment de les mesures de conservació i d'ordenació que estableix l'organització o l'arranjament, els membres de l'organització o els participants en l'arranjament poden convenir a limitar l'aplicació del paràgraf 1 entre ells respecte a les mesures de conservació i ordenació que s'hagin establert a la zona pertinent de l'alta mar.

16. Les mesures adoptades per estats, que no siguin l'Estat del pavelló, respecte de vaixells que hagin incorregut en activitats contràries a les mesures subregionals o regionals de conservació i ordenació han de ser proporcionals a la gravetat de la infracció.

17. Quan hi hagi motius fundats per sospitar que un vaixell pesquer que està en alta mar no té nacionalitat, un Estat pot pujar a bord i inspeccionar el vaixell. Quan hi hagi proves que així ho justifiquin, l'Estat pot prendre les mesures que siguin apropiades de conformitat amb el dret internacional.

18. Els estats han de ser responsables pels danys o els perjudicis que els siguin imputables com a conseqüència de les mesures adoptades de conformitat amb aquest article quan aquestes mesures siguin il·lícites o, tenint en compte la informació disponible, excedeixin les mesures raonablement necessàries per aplicar les disposicions d'aquest article.

## Article 22. *Procediments bàsics per a la visita i la inspecció d'acord amb l'article 21.*

1. L'Estat que du a terme la inspecció ha de vetllar perquè els seus inspectors degudament autoritzats:

a) Presentin les seves credencials al capità del vaixell, i mostrin el text de les mesures o lleis i reglaments de conservació i ordenació pertinents que estiguin en vigor a la zona de l'alta mar de què es tracti, de conformitat amb les mesures esmentades;

b) Notifiquin a l'Estat del pavelló en el moment de la visita i inspecció;

c) No posin obstacles al fet que el capità es comuniqui amb les autoritats de l'Estat del pavelló durant la visita i la inspecció;

d) Proporcionin una còpia de l'informe de la visita i la inspecció al capità i a les autoritats de l'Estat del pavelló, inclosa qualsevol objecció o declaració que el capità vulgui fer constar a l'informe;

e) Abandonin ràpidament el vaixell després de completar la inspecció, si no troben proves d'infracció greu;

f) Evitin l'ús de la força, excepte quan sigui necessari i en la mesura que ho sigui per garantir la seguretat dels inspectors i quan s'obstaculitza als inspectors el compliment de les seves funcions. El grau de força utilitzat no pot excedir el que raonablement exigeixin les circumstàncies.

2. Els inspectors degudament autoritzats de l'Estat que realitza la inspecció tenen autoritat per inspeccionar el vaixell, la llicència, els ormeigs, l'equip, els registres, les instal·lacions, el peix i els productes derivats i qualsevol altre document que sigui necessari per verificar el compliment de les mesures de conservació i ordenació pertinents.

3. L'Estat del pavelló ha de vetllar perquè els capitans dels vaixells:

a) Acceptin i facilitin, de manera ràpida i segura, l'accés a bord dels inspectors;

b) Cooperin i prestin la seva assistència en la inspecció del vaixell que es porti a terme d'acord amb aquests procediments;

c) No interposin obstacles ni intentin intimidar els inspectors, i no interfereixin en el compliment dels seus deures;

d) Permetin als inspectors comunicar-se amb les autoritats de l'Estat del pavelló i de l'Estat que fa la inspecció durant la visita i la inspecció;

e) Proporcionin facilitats raonables als inspectors, fins i tot, quan sigui apropiat, aliments i allotjament; i

f) Facilitin el desembarcament dels inspectors en condicions segures.

4. En cas que el capità d'un vaixell es negui a acceptar la visita i la inspecció que preveuen aquest article i l'article 21, l'Estat del pavelló, excepte en les circumstàncies en què, de conformitat amb els reglaments, els procediments i les pràctiques internacionals generalment acceptats relatius a la seguretat a la mar sigui necessari demorar la visita i la inspecció, ha d'impartir instruccions al capità del vaixell perquè se sotmeti immediatament a la visita i la inspecció i, si el capità no compleix les instruccions, ha de suspendre l'autorització de pesca del vaixell i ha d'ordenar al vaixell que torni immediatament al port. L'Estat del pavelló ha de comunicar a l'Estat que fa la inspecció les mesures que ha adoptat quan es donin les circumstàncies a què fa referència aquest paràgraf.

#### Article 23. *Adopció de mesures per l'Estat del port.*

1. L'Estat del port té el dret i el deure d'adoptar mesures, d'acord amb el dret internacional, per fomentar l'eficàcia de les mesures subregionals, regionals i mundials de conservació i ordenació. En adoptar aquestes mesures, l'Estat del port no ha de discriminar, ni en la forma ni en la pràctica, els vaixells de cap Estat.

2. Entre altres coses, l'Estat del port pot inspeccionar els documents, els aparells de pesca i la captura

dels vaixells pesquers que es trobin voluntàriament en els seus ports i en les seves terminals davant de la costa.

3. Els estats poden adoptar reglaments que facultin les autoritats nacionals competents per prohibir desembarcaments i transbords quan s'hagi demostrat que la captura s'ha obtingut d'una manera que menyscaba l'eficàcia de les mesures subregionals, regionals o mundials de conservació i ordenació en alta mar.

4. Res del que disposa aquest article s'entén en perjudici de la sobirania que exerceixen els estats sobre els ports situats en el seu territori d'acord amb el dret internacional.

## PART VII

### Necessitats dels estats en desenvolupament

#### Article 24. *Reconeixement de les necessitats especials dels estats en desenvolupament.*

1. Els estats han de reconèixer plenament les necessitats especials dels estats en desenvolupament en relació amb la conservació i l'ordenació de poblacions de peixos transzonals i poblacions de peixos altament migratoris i el desenvolupament de pesqueries per a aquestes espècies. Amb aquest fi, els estats han de proporcionar assistència als estats en desenvolupament, directament o a través del Programa de les Nacions Unides per al Desenvolupament, l'Organització de les Nacions Unides per a l'Agricultura i l'Alimentació i altres organismes especialitzats, el Fons per al Medi Ambient Mundial, la Comissió sobre el Desenvolupament Sostenible i altres organitzacions i òrgans internacionals i regionals competents.

2. En donar compliment a l'obligació de cooperar per establir mesures de conservació i ordenació de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris, els estats han de tenir en compte les necessitats especials dels estats en desenvolupament, en particular:

a) La vulnerabilitat dels estats en desenvolupament que depenen de l'explotació dels recursos marins vius, fins i tot per satisfer les necessitats nutricionals de tota la seva població o d'una part;

b) La necessitat d'evitar efectes perjudicials i assegurar l'accés a aquests recursos als pescadors que es dediquen a la pesca de subsistència, la pesca en petita escala i la pesca artesanal, així com a les dones pescadores i a les poblacions autòctones dels estats en desenvolupament, especialment en els petits estats insulars en desenvolupament; i

c) La necessitat d'assegurar-se que aquestes mesures no transfereixen, directament o indirectament, una part desproporcionada de l'esforç de conservació als estats en desenvolupament.

#### Article 25. *Formes de cooperació amb els estats en desenvolupament.*

1. Directament o per mitjà de les organitzacions subregionals, regionals o mundials, els estats han de cooperar a fi de:

a) Augmentar la capacitat dels estats en desenvolupament, especialment la dels estats menys avançats i la dels petits estats insulars en desenvolupament, per conservar i ordenar les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris i desenvolupar les seves pròpies pesqueries nacionals respecte d'aquestes poblacions;

b) Prestar assistència als estats en desenvolupament, especialment als menys avançats i als petits estats insulars en desenvolupament, amb la finalitat que puguin participar en la pesca d'aquestes poblacions en alta mar, fet que inclou facilitar-los l'accés a aquestes pesqueries, d'acord amb els articles 5 i 11; i

c) Facilitar la participació dels estats en desenvolupament en organitzacions i arranjaments subregionals i regionals d'ordenació pesquera.

2. La cooperació amb els estats en desenvolupament als efectes que indica aquest article inclou assistència financera, assistència per al desenvolupament dels recursos humans, assistència tècnica, transferència de tecnologia, inclosa la creació d'empreses mixtes, i serveis d'assessorament i consulta.

3. En particular, aquesta assistència s'ha de centrar específicament en les activitats següents:

a) La millora de la conservació i l'ordenació de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris mitjançant l'obtenció, la difusió, la verificació, l'intercanvi i l'anàlisi de dades sobre pesqueries i altra informació connexa;

b) L'avaluació i la recerca científica de les poblacions; i

c) El seguiment, el control, la vigilància, el compliment i l'execució, fins i tot la formació i l'augment de la capacitat a nivell local, l'elaboració i el finançament de programes nacionals i regionals d'observadors i l'accés a tecnologies i equips.

#### Article 26. *Assistència especial per a l'aplicació del present Acord.*

1. Els estats han de cooperar en la creació de fons especials per tal d'assistir els estats en desenvolupament en l'aplicació d'aquest Acord, fet que ha d'incloure assistència a aquests estats per sufragar les despeses derivades de la seva participació en els procediments de solució de controvèrsies.

2. Els estats i les organitzacions internacionals haurien de prestar assistència als estats en desenvolupament en l'establiment de noves organitzacions o arranjaments subregionals o regionals d'ordenació pesquera, com també en l'enfortiment de les organitzacions o els arranjaments ja existents, amb la finalitat de la conservació i l'ordenació de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris.

## PART VIII

### Solució pacífica de controvèrsies

#### Article 27. *Obligació de solucionar les controvèrsies per mitjans pacífics.*

Els estats tenen l'obligació de solucionar les seves controvèrsies mitjançant la negociació, la investigació, la mediació, la conciliació, l'arbitratge, l'arranjament judicial, el recurs a organismes o acords regionals o altres mitjans pacífics que elegeixin.

#### Article 28. *Prevenició de controvèrsies.*

Els estats han de cooperar a fi de prevenir controvèrsies. Amb aquesta finalitat, han de convenir en procediments eficients i ràpids de presa de decisions en el si de les organitzacions i els arranjaments subregionals

i regionals d'ordenació pesquera i han d'enfortir, en cas que sigui necessari, els procediments de presa de decisions existents.

#### Article 29. *Controvèrsies d'índole tècnica.*

Quan una controvèrsia es refereixi a una qüestió d'índole tècnica, els estats interessats la poden remetre a un grup especial d'experts establert per aquests estats. El grup ha de consultar els estats interessats i ha de procurar resoldre la controvèrsia sense demora, sense recórrer a procediments obligatoris de solució de controvèrsies.

#### Article 30. *Procediments de solució de controvèrsies.*

1. Les disposicions relatives a la solució de controvèrsies que estipula la part XV de la Convenció s'han d'aplicar «mutatis mutandis» a qualsevol controvèrsia entre els estats part en aquest Acord respecte de la interpretació o l'aplicació d'aquest Acord, independentment que siguin o no part en la Convenció.

2. Les disposicions relatives a la solució de controvèrsies que estipula la part XV de la Convenció també s'han d'aplicar «mutatis mutandis» a qualsevol controvèrsia entre els estats part en el present Acord relativa a la interpretació o l'aplicació d'un acord subregional, regional o mundial d'ordenació pesquera sobre poblacions de peixos transzonals o poblacions de peixos altament migratoris en què participin, incloses les controvèrsies relatives a la conservació i l'ordenació d'aquestes poblacions, independentment que els estats esmentats siguin o no part en la Convenció.

3. Qualsevol procediment acceptat per un Estat part en aquest Acord i en la Convenció d'acord amb l'article 287 de la Convenció també s'ha d'aplicar a la solució de controvèrsies d'acord amb aquesta part, llevat que aquest Estat part, en signar o ratificar el present Acord o adherir-s'hi, o en qualsevol moment ulterior, hagi acceptat un altre procediment de conformitat amb l'article 287 per a la solució de controvèrsies d'acord amb aquesta part.

4. Un Estat part en aquest Acord que no sigui part en la Convenció, en signar o ratificar aquest Acord o adherir-s'hi, o en qualsevol moment ulterior, pot elegir lliurement, mitjançant una declaració escrita, un o diversos dels mitjans que estipula el paràgraf 1 de l'article 287 de la Convenció per solucionar controvèrsies d'acord amb aquesta part. L'article 287 s'aplica a la declaració esmentada, de la mateixa manera que a qualsevol controvèrsia en què el dit Estat sigui part i no estigui coberta per una declaració vigent. Als efectes de la conciliació i l'arbitratge, de conformitat amb els annexos V, VII i VIII de la Convenció, aquest Estat té dret a designar àrbitres i experts per incloure en les llistes a què fa referència l'article 2 de l'annex V, l'article 2 de l'annex VII i l'article 2 de l'annex VIII per solucionar controvèrsies d'acord amb aquesta part.

5. Qualsevol cort o tribunal al qual s'hagi sotmès una controvèrsia d'acord amb aquesta part ha d'aplicar les disposicions pertinents de la Convenció, d'aquest Acord i de qualsevol acord subregional, regional o mundial d'ordenació pesquera que sigui pertinent, com també els estàndards generalment acceptats per a la conservació i l'ordenació dels recursos marins vius i altres normes del dret internacional que no siguin incompatibles amb la Convenció, amb vista a vetllar per la conservació de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris de què es tracti.

**Article 31. Mesures provisionals.**

1. En espera que se solucioni una controvèrsia de conformitat amb aquesta part, les parts en la controvèrsia han de fer tot el que sigui possible per concertar arranjaments provisionals d'ordre pràctic.

2. Sense perjudici de l'article 290 de la Convenció, la cort o el tribunal a què s'hagi sotmès la controvèrsia d'acord amb aquesta part pot decretar les mesures provisionals que consideri adequades, vistes les circumstàncies, per preservar els respectius drets de les parts en la controvèrsia o per prevenir qualsevol dany a la població de què es tracti, i també en les circumstàncies a què fan referència el paràgraf 5 de l'article 7 i el paràgraf 2 de l'article 16.

3. Un Estat part en el present Acord que no sigui part en la Convenció pot declarar que, no obstant el paràgraf 5 de l'article 290 de la Convenció, el Tribunal Internacional del Dret del Mar no pot decretar, modificar o revocar mesures provisionals sense el consentiment de l'Estat esmentat.

**Article 32. Limitacions a l'aplicabilitat dels procediments de solució de controvèrsies.**

El paràgraf 3 de l'article 297 de la Convenció també és aplicable al present Acord.

**PART IX****Estats no part en el present Acord****Article 33. Estats no part en el present Acord.**

1. Els estats part han d'encoratjar els altres estats que no ho siguin per tal que es facin part en el present Acord i aprovin lleis i reglaments compatibles amb les seves disposicions.

2. De conformitat amb el present Acord i el dret internacional, els estats part han de prendre mesures per dissuadir els vaixells que enarboren el pavelló d'estats no part de realitzar activitats que menyscabin l'aplicació eficaç del present Acord.

**PART X****Bona fe i abús de dret****Article 34. Bona fe i abús de dret.**

Els estats part han de complir de bona fe les obligacions concretes de conformitat amb el present Acord i exercir els drets que hi són reconeguts de manera que no constitueixi un abús de dret.

**PART XI****Responsabilitat****Article 35. Responsabilitat.**

Els estats part són responsables de conformitat amb el dret internacional pels danys i perjudicis que els siguin imputables en relació amb el present Acord.

**PART XII****Conferència de revisió****Article 36. Conferència de revisió.**

1. Quatre anys després de la data d'entrada en vigor del present Acord, el secretari general de les Nacions Unides ha de convocar una conferència amb vista a avaluar l'eficàcia del present Acord a l'efecte d'assegurar la conservació i l'ordenació de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris. El secretari general ha d'invitar a participar en la conferència tots els estats part i els altres estats i entitats que tinguin dret a ser part en el present Acord, com també les organitzacions intergovernamentals i les organitzacions no governamentals que tinguin dret a participar-hi en qualitat d'observadors.

2. La conferència ha d'examinar i avaluar la idoneïtat de les disposicions d'aquest Acord i, en cas que sigui necessari, ha de proposar mesures per reforçar el contingut i els mètodes de posada en pràctica de les disposicions esmentades amb la finalitat d'afrontar millor els problemes persistents en la conservació i l'ordenació de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris.

**PART XIII****Disposicions finals****Article 37. Signatura.**

Aquest Acord està obert a la signatura dels estats i les entitats esmentades a l'incís b) del paràgraf 2 de l'article 1 i roman obert a la signatura a la seu de les Nacions Unides durant un període de dotze mesos a partir del 4 de desembre de 1995.

**Article 38. Ratificació.**

Aquest Acord està sotmès a la ratificació dels estats i altres entitats esmentades a l'incís b) del paràgraf 2 de l'article 1. Els instruments de ratificació s'han de dipositar en poder del secretari general de les Nacions Unides.

**Article 39. Adhesió.**

Aquest Acord està obert a l'adhesió dels estats i altres entitats esmentades a l'incís b) del paràgraf 2 de l'article 1. Els instruments d'adhesió s'han de dipositar en poder del secretari general de les Nacions Unides.

**Article 40. Entrada en vigor.**

1. Aquest Acord entra en vigor 30 dies després de la data en què se n'hagi dipositat el trentè instrument de ratificació o d'adhesió.

2. Respecte de cada Estat o entitat que ratifiqui aquest Acord o s'hi adhereixi després d'haver-se'n dipositat el trentè instrument de ratificació o d'adhesió, el present Acord entra en vigor el trentè dia següent a la data en què se n'hagi dipositat l'instrument de ratificació o d'adhesió.

**Article 41. Aplicació provisional.**

1. El present Acord l'apliquen provisionalment els estats i les entitats que notifiquin per escrit al dipositari el seu consentiment a aplicar-lo provisionalment. L'aplicació provisional entra en vigor a partir de la data de recepció de la notificació.

2. L'aplicació provisional per un Estat acaba en la data en què entri en vigor el present Acord per a aquest Estat o en el moment en què aquest Estat notifiqui per escrit al dipositari la seva intenció d'acabar l'aplicació provisional.

**Article 42. Reserves i excepcions.**

No es poden formular reserves ni excepcions al present Acord.

**Article 43. Declaracions i comunicacions.**

L'article 42 no impedeix que un Estat, en signar o ratificar el present Acord o adherir-s'hi, faci declaracions o manifestacions, sigui quin sigui el seu enunciat o denominació, particularment amb vista a harmonitzar el seu dret intern amb les disposicions del present Acord, sempre que aquestes declaracions o manifestacions no tinguin per objecte excloure o modificar els efectes jurídics de les disposicions del present Acord en la seva aplicació a aquest Estat.

**Article 44. Relació amb altres acords.**

1. El present Acord no modifica els drets ni les obligacions dels estats part provinents d'altres acords compatibles amb aquest i que no afectin el gaudi dels drets ni el compliment de les obligacions que als altres estats part corresponguin en virtut d'aquest Acord.

2. Dos o més estats part poden subscriure acords, aplicables únicament en les seves relacions mútues, pels quals es modifiquin disposicions del present Acord o se'n suspengui l'aplicació, sempre que aquests acords no es refereixin a cap disposició la modificació de la qual sigui incompatible amb la consecució efectiva del seu objecte i del seu fi, i sempre que aquests acords no afectin l'aplicació dels principis bàsics enunciats en el present Acord i que les disposicions d'aquests acords no afectin el gaudi dels drets ni el compliment de les obligacions que als altres estats part corresponguin en virtut d'aquest Acord.

3. Els estats part que es proposin concertar un acord dels que esmenta el paràgraf 2 han de notificar als altres estats part, a través del dipositari del present Acord, la seva intenció de concertar l'acord i la modificació o suspensió que aquest estipula.

**Article 45. Esmena.**

1. Un estat part, mitjançant una comunicació escrita dirigida al secretari general de les Nacions Unides, pot proposar esmenes al present Acord i sol·licitar que es convoqui una conferència per examinar la proposta d'esmena. El secretari general ha de distribuir la comunicació a tots els estats part. Si, transcorreguts sis mesos des de la data de la distribució de la comunicació, almenys la meitat dels estats part han respost favorablement la sol·licitud, el secretari general ha de convocar la conferència.

2. El procediment de presa de decisions de la conferència que hagi d'examinar la proposta d'esmena, con-

vocada d'acord amb el paràgraf 1, és el mateix que el de la Conferència de les Nacions Unides sobre les poblacions de peixos els territoris de les quals estan a dins i a fora de les zones econòmiques exclusives (poblacions de peixos transzonals) i les poblacions de peixos altament migratoris, llevat que la conferència decideixi una altra cosa. La conferència ha de fer tot el que sigui possible per arribar a un acord sobre les esmenes mitjançant consens i no les ha de sotmetre a votació fins que s'hagin exhaurit tots els esforços per aconseguir un consens.

3. Les esmenes al present Acord, una vegada aprovades, estan obertes a la signatura dels estats part durant els dotze mesos següents a la data de la seva aprovació a la seu de les Nacions Unides a Nova York, llevat que la mateixa esmena disposi una altra cosa.

4. Els articles 38, 39, 47 i 50 són aplicables a totes les esmenes al present Acord.

5. Les esmenes al present Acord entren en vigor respecte dels estats part que les ratifiquin o s'hi adhereixin el trentè dia següent a la data en què dos terços dels estats part hagin dipositat els seus instruments de ratificació o d'adhesió. En endavant, respecte de cada estat part que ratifiqui una esmena o s'hi adhereixi després d'haver estat dipositat el nombre requerit d'aquests instruments, aquesta esmena entra en vigor el trentè dia següent a la data en què s'hagi dipositat el seu instrument de ratificació o d'adhesió.

6. Qualsevol esmena pot preveure per entrar en vigor un nombre de ratificacions o d'adhesions superior o inferior que el requerit per aquest article.

7. Qualsevol Estat que arribi a ser part en aquest Acord després de l'entrada en vigor d'esmenes d'acord amb el paràgraf 5, si aquest Estat no manifesta una altra cosa:

- a) Es considera part en el present Acord així esmenat; i
- b) Es considera part en l'Acord no esmenat en relació amb qualsevol Estat que no estigui obligat per l'esmena.

**Article 46. Denúncia.**

1. Qualsevol Estat part pot denunciar aquest Acord mitjançant una notificació escrita adreçada al secretari general, on indiqui les raons en què fonamenta la denúncia. L'omissió d'aquestes raons no afecta la validesa de la denúncia. La denúncia té efecte un any després de la data en què hagi estat rebuda la notificació, llevat que en aquesta s'assenyali una data ulterior.

2. La denúncia no afecta en res el deure de l'Estat part de complir qualsevol obligació enunciativa en el present Acord a la qual estigui sotmès en virtut del dret internacional independentment de l'Acord.

**Article 47. Participació d'organitzacions internacionals.**

1. En els casos en què una organització internacional a què fa referència l'article 1 de l'annex IX de la Convenció no tingui competència sobre totes les matèries que regeix el present Acord, l'annex IX de la Convenció s'aplica «mutatis mutandis» a la participació d'aquesta organització internacional en el present Acord, llevat que no s'apliquen les disposicions següents d'aquest annex:

- a) Article 2, primera oració; i
- b) Article 3, paràgraf 1.

2. En els casos en què l'esmentada organització internacional a què fa referència l'article 1 de l'annex IX

de la Convenció tingui competència sobre totes les matèries que regeix el present Acord, les disposicions següents s'apliquen a la participació de la dita organització internacional en el present Acord:

a) En el moment de la signatura o de l'adhesió, l'organització internacional esmentada ha de fer una declaració en què manifesti:

i) Que és competent en totes les matèries que regeix el present Acord.

ii) Que, per aquesta raó, els seus estats membres no s'han de convertir en estats part, excepte en relació amb els seus territoris respecte dels quals l'organització internacional no té responsabilitat; i

iii) Que accepta els drets i les obligacions dels estats en virtut d'aquest Acord;

b) La participació de l'esmentada organització internacional en cap cas no confereix cap dret en virtut del present Acord als estats membres de l'organització internacional;

c) En cas de conflicte entre les obligacions d'una organització internacional d'acord amb el present Acord i les derivades del seu instrument constitutiu o de qualssevol actes que s'hi relacionen, prevalen les obligacions que preveu el present Acord.

#### Article 48. *Annexos.*

1. Els annexos són part integrant del present Acord i, llevat que es disposi expressament una altra cosa, qualsevol referència a l'Acord o a alguna de les seves parts constitueix així mateix una referència als annexos corresponents.

2. Els estats part poden revisar els annexos periòdicament. Les revisions obeeixen a consideracions científiques i tècniques. No obstant el que disposa l'article 45, la revisió d'un annex que sigui aprovada per consens en una reunió dels estats part ha de ser incorporada al present Acord i entra en vigor en la data en què sigui aprovada o en la data que s'especifiqui en la revisió. En cas que la revisió d'un annex no sigui aprovada per consens en la reunió esmentada, són aplicables els procediments d'esmena que enuncia l'article 45.

#### Article 49. *Dipositari.*

El secretari general de les Nacions Unides és el dipositari del present Acord i de les esmenes o revisions que s'hi introdueixin.

#### Article 50. *Textos autèntics.*

Els textos en àrab, xinès, espanyol, francès, anglès i rus del present Acord són igualment autèntics.

Per donar-ne testimoni els plenipotenciaris sotasignats, degudament autoritzats, han signat el present Acord.

Obert a la signatura a Nova York, el 4 de desembre de 1995, en un sol original en els idiomes àrab, xinès, espanyol, francès, anglès i rus.

### ANNEX I

#### Normes uniformes per obtenir i compartir dades

##### Article 1. *Principis generals.*

1. L'obtenció, la compilació i l'anàlisi oportunes de les dades tenen una importància fonamental per a la

conservació i l'ordenació efectives de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris. Amb aquest fi, les dades de la pesca d'aquestes poblacions de peixos en alta mar i en les zones que estan sota jurisdicció nacional s'haurien de reunir i compilar de tal manera que permetin una anàlisi estadísticament significativa per a la conservació i l'ordenació dels recursos pesquers. Aquestes dades han d'incloure estadístiques sobre les captures i els esforços de pesca i altres informacions relacionades amb la pesca, com ara la relativa als vaixells i altres dades per uniformar l'esforç de pesca. Les dades que es reuneixin també haurien d'incloure informació sobre espècies capturades accidentalment i espècies associades o dependents. Totes les dades s'haurien de verificar per garantir-ne l'exactitud i s'hauria de preservar el caràcter confidencial de les dades no agregades. La comunicació d'aquestes dades ha d'estar subjecta als termes en què s'hagin facilitat.

2. S'ha de prestar assistència als estats en desenvolupament, inclosa l'assistència per a la capacitació i l'assistència financera i tècnica, a fi d'augmentar-ne la capacitat en matèria de conservació i ordenació dels recursos marins vius. L'assistència s'hauria de centrar a reforçar la seva capacitat per dur a terme l'obtenció i la verificació de dades, programes d'observació, anàlisi de dades i projectes de recerca per avaluar les poblacions de peixos. S'hauria de promoure la màxima participació possible de científics i experts en ordenació dels estats en desenvolupament en les tasques de conservació i ordenació de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris.

##### Article 2. *Principis relatius a l'obtenció, la compilació i l'intercanvi de dades.*

En definir els paràmetres per a l'obtenció, la compilació i l'intercanvi de dades relatives a les poblacions de peixos transzonals i poblacions de peixos altament migratoris, s'haurien de tenir en compte els principis generals següents:

a) Els estats s'haurien d'assegurar que es reuneixin dades dels vaixells que enarborin el seu pavelló sobre les feines pesqueres d'acord amb les característiques operacionals de cada mètode de pesca (per exemple, xarxa d'arrossegament per a pesca amb palangres, pesca per bancs de peixos en el cas de línies de canya i xarxes d'encerclament amb traïnya, o pesca per dia en el cas de la pesca amb curricà), i amb un grau de detall suficient per facilitar una avaluació efectiva de les poblacions de peixos;

b) Els estats s'haurien d'assegurar que les dades sobre pesqueries es verifiquin mitjançant un sistema adequat;

c) Els estats haurien de compilar dades relacionades amb la pesca i altres dades científiques de suport i proporcionar-les oportunament i d'acord amb un format convingut a les organitzacions o els arranjaments de pesca subregionals o regionals competents, si n'hi ha. Si no és així, els estats haurien de cooperar per intercanviar les dades directament o mitjançant qualsevol altre mecanisme de cooperació que puguin acordar entre ells;

d) Els estats haurien de convenir, en el marc de les organitzacions o els arranjaments subregionals o regionals d'ordenació pesquera, les especificacions de les dades i el format en què s'han de facilitar, de conformitat amb el present annex i tenint en compte la naturalesa i l'explotació de les poblacions de peixos a la regió. Les organitzacions o els arranjaments esmentats

haurien de sol·licitar als que no són membres o participants que facilitin dades sobre les feines pertinents realitzades pels vaixells que enarborin el seu pavelló;

e) Aquestes organitzacions o arranjaments han de compilar les dades i les han de difondre de manera oportuna i en un format convingut a tots els estats interessats d'acord amb les condicions estipulades per l'organització o l'arranjament; i

f) Els científics de l'Estat del pavelló i de l'organització o l'arranjament subregional o regional d'ordenació pesquera competent haurien d'analitzar aquestes dades de forma separada o conjunta, segons escaigui.

### Article 3. *Dades bàsiques de pesca.*

1. Els estats han de reunir i posar a disposició de l'organització o l'arranjament subregional o regional d'ordenació pesquera que correspongui els tipus de dades següents, amb un grau de detall suficient per facilitar una avaluació efectiva de les poblacions de conformitat amb procediments convinguts:

a) Sèries cronològiques de les estadístiques de captura i esforç de pesca, per pesqueria i flota;

b) Captura total expressada en nombre o pes nominal, o tots dos, desglossada per espècies (tant objecte de la pesca com capturades accidentalment), per pesqueria. (El pes nominal el defineix l'Organització de les Nacions Unides per a l'Agricultura i l'Alimentació com el pes viu equivalent dels desembarcaments);

c) Estadístiques de captures rebutjades, amb inclusió d'estimacions quan sigui necessari, consignades en nombre o pes nominal per espècies, per pesqueria;

d) Estadístiques de l'esforç que corresponguin a cada mètode de pesca; i

e) Lloc, data i hora de la pesca i altres estadístiques sobre les feines de pesca pertinents.

2. Els estats, en cas que sigui necessari, també han d'obtenir i subministrar a les organitzacions o els arranjaments subregionals o regionals d'organització pesquera, a fi de donar suport a l'avaluació de les poblacions, dades científiques, en particular:

a) La composició de la captura per mida, pes i sexe;

b) Altres aspectes biològics que permetin avaluar les poblacions, com ara l'edat, el creixement, la renovació, la distribució i la identitat de les poblacions; i

c) Altres resultats de recerca pertinents, inclosos estudis d'abundància, estudis de biomassa, prospeccions hidroacústiques, recerca sobre factors ambientals que afectin l'abundància de les poblacions i dades oceanoogràfiques i ecològiques.

### Article 4. *Dades i informació sobre vaixells.*

1. Els estats han de reunir els següents tipus de dades relacionades amb els vaixells a fi de normalitzar la composició de les flotes i la capacitat de pesca dels vaixells i per convertir els resultats obtinguts per mesures diferents en l'anàlisi de les captures i de l'esforç de pesca:

a) Identificació, pavelló i port de registre del vaixell;

b) Tipus de vaixell;

c) Especificacions del vaixell (per exemple, material de construcció, data de construcció, eslora de registre, tonatge brut de registre, potència del motor principal, capacitat de càrrega i mètodes d'emmagatzematge de la captura); i

d) Descripció dels aparells de pesca (per exemple, tipus, especificacions i quantitat).

2. L'Estat del pavelló ha d'aplegar la informació següent:

a) Instruments de navegació i per fixar la posició;

b) Equip de comunicació i senyal internacional de crida per ràdio; i

c) Nombre de tripulants.

### Article 5. *Notificació de dades.*

L'Estat s'ha de cerciorar que els vaixells que enarborin el seu pavelló enviïn als seus serveis nacionals de pesca o, quan convinguin en això, a l'organització o l'arranjament subregional o regional d'ordenació pesquera que correspongui dades dels quaderns de bitàcola sobre la captura i l'esforç de pesca, amb inclusió de dades sobre les feines en alta mar, amb la periodicitat suficient per atendre les necessitats nacionals i complir les obligacions regionals i internacionals. Quan sigui necessari, les dades han de ser transmeses per ràdio, tèlex, facsímil, satèl·lit o altres mitjans.

### Article 6. *Verificació de les dades.*

Els estats o, en cas que sigui necessari, les organitzacions o els arranjaments subregionals o regionals d'ordenació de la pesca haurien d'establir mecanismes de verificació de les dades de pesca, com ara els següents:

a) Verificació de posició mitjançant sistemes de seguiment de vaixells;

b) Programes d'observació científica per controlar la captura, l'esforç de pesca, la composició de la captura (objecte de la pesca i accidental) i altres detalls de les feines;

c) Informes de ruta, de desembarcament i de transbord; i

d) Mostreig en port.

### Article 7. *Intercanvi de dades.*

1. Les dades reunides per l'Estat del pavelló han de ser compartides amb altres estats del pavelló i amb els estats riberecs que correspongui per mitjà de les organitzacions o els arranjaments subregionals o regionals d'ordenació pesquera competents. Aquestes organitzacions o arranjaments han de compilar dades i les han de posar oportunament a disposició de tots els estats interessats d'acord amb un format convingut i en les condicions que estableixi l'organització o l'arranjament i, alhora, mantenir el caràcter confidencial de les dades no agregades; en la mesura que sigui possible, haurien d'establir sistemes de bases de dades que facilitin un accés eficient a les dades.

2. En l'àmbit mundial, la reunió i la difusió de dades s'haurien d'efectuar per mitjà de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Agricultura i l'Alimentació; quan no hi hagi una organització o un arranjament subregional o regional d'ordenació pesquera, l'organització esmentada podria fer el mateix en aquest àmbit amb l'acord previ amb els estats interessats.

## ANNEX II

### **Directrius per aplicar nivells de referència que s'han de respectar a títol de prevenció en la conservació i l'ordenació de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris**

1. El nivell de referència és un valor estimat obtingut mitjançant un procediment científic convingut que



correspon a la situació del recurs i de la pesqueria i que es pot utilitzar com a orientació per a l'ordenació de les pesqueries.

2. S'haurien d'utilitzar dos tipus de nivells de referència: de conservació o límit i d'ordenació o objectiu. Els nivells de referència de límit estableixen fronteres destinades a circumscriure les captures dins d'uns límits biològics que puguin assegurar el rendiment màxim sostenible de les poblacions. Els nivells de referència d'objectiu responen a objectius d'ordenació.

3. Convindria fixar nivells de referència per a cada població de peixos, a fi de tenir en compte, entre altres coses, la capacitat reproductiva, la resistència de cada població i les característiques de la seva explotació, com també altres causes de mortalitat i les principals fonts d'incertesa.

4. Les estratègies d'ordenació han d'intentar mantenir o restablir les poblacions d'espècies capturades i, en cas que sigui necessari, les espècies associades o dependents a nivells compatibles amb els nivells de referència prèviament convinguts. Aquests nivells de referència s'han d'utilitzar com a senyal per iniciar les mesures de conservació i ordenació prèviament convingudes. Les estratègies d'ordenació han d'incloure mesures que es puguin aplicar quan s'estigui a punt d'arribar als nivells de referència.

5. Les estratègies d'ordenació de les pesqueries s'han de concebre de manera que el risc d'excedir els nivells de referència de límit sigui molt petit. Si una població descendeix o està a punt de descendir per sota del nivell de referència de límit, s'haurien d'iniciar les mesures de conservació i d'ordenació a fi de facilitar la renovació de les poblacions. Les estratègies d'ordenació han de garantir que, de manera general, no s'excedeixin els nivells de referència d'objectiu.

6. Quan la informació per determinar els nivells de referència per a una pesqueria sigui escassa o inexistent, s'han d'establir nivells de referència provisionals. Aquests nivells de referència provisionals es poden establir per analogia a poblacions similars i més ben conegudes. En aquest cas, s'ha de sotmetre la pesqueria a més vigilància a fi de poder revisar els nivells de referència provisionals quan es disposi d'informació suficient.

7. L'índex de mortalitat a causa de la pesca que permeti assegurar el rendiment màxim sostenible s'hauria de considerar com la norma mínima per als nivells de referència de límit. Per a les poblacions que no siguin objecte de sobreexplotació, les estratègies d'ordenació de les pesqueries han de garantir que la mortalitat deguda a la pesca no sigui més gran que la que permeti assegurar el rendiment màxim sostenible, i que la biomassa no descendeixi per sota d'un límit preestablert. Per a les poblacions que siguin objecte de sobreexplotació, la biomassa que produeixi un rendiment màxim sostenible pot servir com a objectiu de recuperació.

## ESTATS PART

	Signatura	Manifestació consentiment
Alemanya .....	28- 8-1996	19-12-2003 R
Argentina .....	4-12-1995	
Austràlia .....	4-12-1995	23-12-1999 R
Àustria .....	27- 6-1996	19-12-2003 R
Bahames .....		16- 1-1997 AD
Bangla Desh .....	4-12-1995	
Barbados .....		22- 9-2000 AD
Bèlgica .....	3-10-1996	19-12-2003 R

	Signatura	Manifestació consentiment
Belize .....	4-12-1995	
Brasil .....	4-12-1995	8- 3-2000 R
Burkina Faso .....	15-10-1996	
Canadà .....	4-12-1995	3- 8-1999 R
Comunitat Europea (CE) ..	27- 6-1996	19-12-2003 R
Costa d'Ivori .....	24- 1-1996	
Costa Rica .....		18- 6-2001 AD
Dinamarca .....	27- 6-1996	19-12-2003 R
Egipte .....	5-12-1995	
Espanya .....	3-12-1996	19-12-2003 R
Estats Units .....	4-12-1995	21- 8-1996 R
Fiji .....	4-12-1995	12-12-1996 R
Filipines .....	30-8-1996	
Finlàndia .....	27- 6-1996	19-12-2003 R
França .....	4-12-1996	19-12-2003 R
Gabon .....	7-10-1996	
Grècia .....	27- 6-1996	19-12-2003 R
Guinea Bissau .....	4-12-1995	
Índia .....		19- 8-2003 AD
Indonèsia .....	4-12-1995	
Iran .....		17- 4-1998 AD
Irlanda .....	27- 6-1996	19-12-2003 R
Islàndia .....	4-12-1995	14- 2-1997 R
Illes Cook .....		1- 4-1999 AD
Illes Marshall .....	4-12-1995	19- 3-2003 R
Illes Salomó .....		13- 2-1997 AD
Israel .....	4-12-1995	
Itàlia .....	27- 6-1996	19-12-2003 R
Jamaica .....	4-12-1995	
Japó .....	19-11-1996	
Luxemburg .....	27- 6-1996	19-12-2003 R
Maldives .....	8-10-1996	30-12-1998 R
Malta .....		11-11-2001 AD
Marroc .....	4-12-1995	
Maurici .....		25- 3-1997 AD
Mauritània .....	21-12-1995	
Micronèsia .....	4-12-1995	23- 5-1997 R
Mònaco .....		9- 6-1999 AD
Namíbia .....	19- 4-1996	8- 4-1998 R
Nauru .....		10- 1-1997 AD
Niue .....	4-12-1995	
Noruega .....	4-12-1995	30-12-1996 R
Nova Zelanda .....	4-12-1995	18- 4-2001 R

## D. Territorial:

Aplicable a Tokelau

Països Baixos .....	28- 6-1996	19-12-2003 R
---------------------	------------	--------------

## D. Territorial:

Pel Regne a Europa

Pakistan .....	15- 2-1996	
Papua Nova Guinea .....	4-12-1995	4- 6-1999 R
Portugal .....	27- 6-1996	9-12-2003 R
Regne Unit .....	27- 6-1996	19-12-2003 R
República de Corea .....	26-11-1996	
Rússia, Federació de .....	4-12-1995	4- 8-1997 R
Samoa .....	4-12-1995	25-10-1996 R
Saint Lucia .....	12-12-1995	8- 9-1996 R
Senegal .....	4-12-1995	30- 1-1997 R
Seychelles .....	4-12-1996	20- 3-1998 R
Sri Lanka .....	9-10-1996	24-10-1996 R
Sud-àfrica .....		14- 8-2003 AD
Suècia .....	27- 6-1996	19-12-2003 R
Tonga .....	4-12-1995	31- 7-1996 R

	Signatura	Manifestació consentiment
Ucraïna .....	4-12-1995	27- 2-2003 R
Uganda .....	10-10-1996	
Uruguai .....	16- 1-1996	10- 9-1999 R
Vanuatu .....	23- 7-1996	
Xina .....	6-11-1996	
Xipre .....		25- 9-2002 AD

## DECLARACIONS

**Declaracions (llevat d'indicació en contra, les declaracions i reserves es van formular en el moment de la ratificació o de l'adhesió)**

### *Àustria*

Declaracions:

«Declaració relativa a la competència de la República d'Àustria respecte dels assumptes que regula l'Acord d'aplicació de les disposicions de la Convenció de les Nacions Unides sobre el dret del mar, de 10 de desembre de 1982, relatives a la conservació i l'ordenació de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris.

La República d'Àustria declara, en el moment de la ratificació de l'Acord d'aplicació de les disposicions de la Convenció de les Nacions Unides sobre el dret del mar, de 10 de desembre de 1982, relatives a la conservació i l'ordenació de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris, que, com a Estat membre de la Comunitat Europea, ha transferit la competència a la Comunitat respecte dels assumptes següents que regula l'Acord:

I. Assumptes en els quals la Comunitat té competència exclusiva.

1. Els estats membres han transferit a la Comunitat la competència de la conservació i la gestió de recursos marins vius. Per això, en aquest àmbit, correspon a la Comunitat adoptar les normes pertinents (que els estats membres fan complir) i, dins de la seva competència, assumir compromisos exteriors amb països tercers o organitzacions competents. Aquesta competència és aplicable tant respecte de les aigües sota jurisdicció nacional com de les aigües d'alta mar.

2. La Comunitat gaudeix de la competència de regulació pel dret internacional a l'Estat del pavelló d'un vaixell per determinar les mesures de conservació i ordenació dels recursos marins pesquers aplicables als vaixells que naveguen sota pavelló dels estats membres i per garantir que els estats membres adoptin disposicions que permetin aplicar aquestes mesures.

3. No obstant això, les mesures aplicables als patrons i a altres oficials dels vaixells pesquers, per exemple la denegació, la retirada o la suspensió d'autoritacions per exercir com a tals, formen part de les competències dels estats membres, de conformitat amb la seva legislació nacional. Les mesures relatives a l'exercici de la jurisdicció de l'Estat del pavelló sobre els seus vaixells en alta mar, en particular disposicions com les relacionades amb l'assumpció o la cessió del control dels vaixells pesquers per part d'estats membres que no siguin l'Estat del pavelló, la cooperació internacional respecte a l'aplicació i la recuperació del control dels

seus vaixells, són competència dels estats membres, dins el respecte del dret comunitari.

II. Matèries en les quals tenen competència la Comunitat i els seus estats membres.

4. La Comunitat comparteix la competència amb els seus estats membres en les matèries següents cobertes per l'Acord: necessitats dels estats en desenvolupament, recerca científica, mesures de l'Estat del port i mesures adoptades respecte a estats no membres de les organitzacions pesqueres regionals i no signants de l'Acord. Les disposicions següents de l'Acord s'apliquen tant a la Comunitat com als estats membres:

Disposicions generals (articles 1, 4 i 34 a 50).  
Resolució de litigis (part VIII).»

Declaracions interpretatives per la República d'Àustria relatives a l'Acord d'aplicació de les disposicions de la Convenció de les Nacions Unides sobre el dret del mar, de 10 de desembre de 1982, relatives a la conservació i l'ordenació de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris.

«1. La República d'Àustria considera que els termes "particularitats geogràfiques", "característiques específiques de la subregió o regió", "factors socioeconòmics, geogràfics i mediambientals", "característiques naturals del mar", o qualsevol altre terme similar emprat per referir-se a una regió geogràfica no prejutgen els drets i deures dels estats en virtut del dret internacional.

2. La República d'Àustria entén que cap disposició del present Acord no es pot interpretar de forma contrària a la llibertat de les aigües d'alta mar, reconeguda pel dret internacional.

3. La República d'Àustria entén que l'expressió "estats els nacionals dels quals pesquen en alta mar" no ha de proporcionar nous fonaments per a la jurisdicció basada en la nacionalitat de persones que practiquen la pesca en alta mar diferent del principi de jurisdicció de l'Estat del pavelló.

4. L'Acord no concedeix a cap Estat el dret a mantenir o aplicar mesures unilaterals durant el període transitori a què es refereix l'apartat 3 de l'article 21. Per tant, en cas que no s'assoleixi cap acord, els estats han d'actuar solament de conformitat amb les disposicions que figuren en els articles 21 i 22 de l'Acord.

5. Pel que fa a l'aplicació de l'article 21, la República d'Àustria entén que, quan l'Estat del pavelló declari que tenen la intenció d'exercir la seva autoritat, de conformitat amb les disposicions de l'article 19, sobre un vaixell pesquer que navegui sota el seu pavelló, les autoritats de l'Estat que porta a terme la inspecció no han d'intentar exercir cap autoritat sobre el vaixell esmentat a l'empara de les disposicions de l'article 21. Qualsevol conflicte relacionat amb aquest tema s'ha de resoldre de conformitat amb els procediments que estableix la part VIII de l'Acord. Cap Estat no ha de recórrer a aquest tipus de litigi amb la intenció de retenir sota el seu control un vaixell que no navegui sota el seu pavelló. La República d'Àustria considera, a més, que la paraula "il·lícites" que figura a l'apartat 18 de l'article 21 de l'Acord s'hauria d'interpretar atès el tenor de l'Acord en conjunt i, en particular, dels articles 4 i 35.

6. La República d'Àustria reitera que tots els estats s'han d'abstenir, en les seves relacions, de recórrer o amenaçar de recórrer a la força, d'acord amb els principis generals del dret internacional, la Carta de les Nacions Unides i la Convenció de les Nacions Unides sobre el dret del mar. A més, la República d'Àustria subratlla que l'ús de la força, tal com preveu l'article 22, constitueix

una mesura excepcional que s'ha de basar en el respecte més rigorós del principi de proporcionalitat, i que qualsevol abús d'aquest implica la responsabilitat internacional de l'Estat de la inspecció. Els casos d'inobservança s'han de resoldre per mitjans pacífics, i de conformitat amb els procediments aplicables a la solució de litigis. A més, la República d'Àustria considera que les modalitats i condicions adequades per a l'abordatge i la inspecció s'haurien de seguir elaborant de conformitat amb els principis aplicables del dret internacional en el marc de les organitzacions i els acords de pesca regionals i subregionals adequats.

7. La República d'Àustria entén que en l'aplicació de les disposicions dels apartats 6, 7 i 8 de l'article 21 l'Estat del pavelló es pot basar en els requisits que imposi el seu sistema jurídic, d'acord amb els quals la part acusadora sigui competent per decidir si entaula o no una acció judicial considerant tots els fets que concorren en un cas. Les decisions de l'Estat del pavelló basades en els requisits esmentats no s'han d'interpretar com a falta de resposta o com a inacció."

Confirmació per la República d'Àustria de les declaracions formulades per la Comunitat Europea en el moment de la ratificació de l'Acord sobre l'aplicació de les disposicions de la Convenció de les Nacions Unides sobre el dret del mar, de 10 de desembre de 1982, relatives a la conservació i l'ordenació de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris.

"La República d'Àustria confirma mitjançant la present les declaracions formulades per la Comunitat Europea en el moment de la ratificació de l'Acord sobre l'aplicació de les disposicions de la Convenció de les Nacions Unides sobre el dret del mar, de 10 de desembre de 1982, relatives a la conservació i l'ordenació de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris...."

(Vegeu les declaracions sota l'epígraf «Comunitat Europea».)

#### *Bèlgica*

##### Declaració:

«El Govern del Regne de Bèlgica recorda que, com a membre de la Comunitat Europea, ha transferit a la Comunitat la competència respecte de certs assumptes que regula l'Acord.

El Regne de Bèlgica confirma per la present les declaracions formulades per la Comunitat Europea en el moment de la ratificació de l'Acord sobre l'aplicació de les disposicions de la Convenció de les Nacions Unides sobre el dret del mar, de 10 de desembre de 1982, relatives a la conservació i l'ordenació de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris.»

(Vegeu declaracions sota l'epígraf «Comunitat Europea».)

#### *Canadà*

##### Declaracions:

«De conformitat amb l'apartat 4 de l'article 30 de l'Acord, el Govern del Canadà declara que opta per un tribunal d'arbitratge constituït de conformitat amb l'annex VII de la Convenció de les Nacions Unides sobre

el dret del mar de 10 de desembre de 1982 com a mitjà de resolució de litigis en virtut de la part VIII de l'Acord. Tenint en compte l'apartat 1 de l'article 30 de l'Acord, el Govern del Canadà declara així mateix que no accepta cap dels procediments que preveu la secció 2 de la part XV de la Convenció respecte de les controvèrsies a què fa referència l'apartat 1 de l'article 298 de la Convenció.

De conformitat amb l'article 42 de l'Acord, no es poden formular reserves ni excepcions a aquest Acord. Qualsevol declaració o manifestació en virtut de l'article 43 de l'Acord no pot tenir com a objectiu l'exclusió o la modificació de l'efecte jurídic de les disposicions de l'Acord en la seva aplicació a l'Estat o entitat que les realitzi. Per tant, el Govern del Canadà declara que no es considera vinculat per les declaracions o afirmacions realitzades en virtut de l'article 43 de l'Acord que hagin estat o siguin formulades per altres estats o per entitats descrites a l'article 2.b) de l'Acord i que exclouen o modifiquen l'efecte jurídic de les disposicions de l'Acord en la seva aplicació a l'Estat o entitat que la realitza. L'absència de la resposta pel Govern del Canadà a qualsevol declaració o afirmació no s'ha d'interpretar com l'acceptació tàcita de l'esmentada declaració o afirmació. El Govern del Canadà es reserva el dret a adoptar, en qualsevol moment, una posició respecte de qualsevol declaració o afirmació de la manera que consideri convenient.»

#### *Xina*

En el moment de la signatura:

##### Declaració:

«El Govern de la República Popular de la Xina considera que (l'Acord esmentat) constitueix un desenvolupament important de la Convenció de les Nacions Unides sobre el dret del mar. Aquest Acord té un impacte significatiu sobre la conservació i l'ordenació dels recursos vius marins, especialment els recursos pesquers en alta mar, com també en la cooperació internacional en matèria de pesca. En signar l'Acord, el Govern de la República Popular de la Xina vol formular la declaració següent de conformitat amb l'article 43 de l'Acord:

1. En relació amb la interpretació de l'apartat 7 de l'article 21 de l'Acord: el Govern de la Xina considera que les mesures d'execució adoptades per l'Estat que fa la inspecció amb l'autorització de l'Estat del pavelló implica la sobirania d'Estat i la legislació nacional dels estats implicats. Les mesures d'execució autoritzades s'han de limitar a la manera i a l'abast que especifica l'Estat del pavelló a l'autorització. Les mesures d'execució adoptades per l'Estat que fa la inspecció en aquestes circumstàncies s'han de limitar únicament a l'execució de l'autorització de l'Estat del pavelló.

2. Respecte de la interpretació de la lletra f) de l'apartat 1 de l'article 22 de l'Acord: aquesta lletra preveu que l'Estat que faci la inspecció ha de garantir que els seus inspectors degudament autoritzats "evitin l'ús de la força, excepte quan sigui necessari i en la mesura que ho sigui per garantir la seguretat dels inspectors i quan s'obstaculitza als inspectors el compliment de les seves funcions. El grau de força utilitzat no pot excedir el que raonablement exigeixin les circumstàncies". La interpretació d'aquesta disposició per part del Govern xinès és que solament quan la seguretat personal dels inspectors autoritzats l'autorització dels quals ha estat degudament comprovada estigui en perill i les seves activitats normals d'inspecció es vegin obstaculitzades per mitjà de violència comesa per membres de la tripulació o pescadors del vaixell pesquer objecte de la inspecció,

els inspectors poden adoptar les mesures coercitives apropiades que siguin necessàries per posar fi a la violència esmentada. S'ha de fer èmfasi en el fet que les mesures de força adoptades pels inspectors s'han de dirigir únicament contra els membres de la tripulació o els pescadors que hagin exercit la violència i mai no s'han d'emprendre contra tot el vaixell o contra altres membres de la tripulació o pescadors.»

### *Dinamarca*

#### Declaració:

«Sobre això, el Govern del Regne de Dinamarca recorda que, com a membre de la Comunitat Europea, Dinamarca ha transferit a la Comunitat Europea la competència respecte de determinats assumptes regulats per l'Acord, que s'especifiquen a l'annex a la present carta. Així mateix, l'annex esmentat conté declaracions interpretatives de la Comunitat Europea i els seus estats membres en relació amb l'Acord.

Alhora (Dinamarca), confirma per la present les declaracions formulades per la Comunitat Europea en el moment de la ratificació de l'Acord.»

(Vegeu declaracions sota l'epígraf «Comunitat Europea».)

### *Comunitat Europea*

#### En el moment de la signatura:

Declaració relativa a la competència de la Comunitat Europea en les matèries que preveu l'Acord (esmentat).

(Declaració realitzada de conformitat amb l'article 47 de l'Acord.)

«1. L'apartat 1 de l'article 47 de l'Acord sobre aplicació de les disposicions de la Convenció de les Nacions Unides sobre el dret del mar relatives a la conservació i gestió de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris estableix que en els casos en què una organització internacional que recull l'article 1 de l'annex IX de la Convenció no tingui competència sobre totes les matèries que inclou l'Acord s'ha d'aplicar "mutatis mutandis" l'annex IX de la Convenció (excepte la primera frase de l'article 2 i de l'apartat 1 de l'article 3) a la participació de l'esmentada organització internacional en l'Acord.

2. Els actuals membres de la Comunitat són el Regne de Bèlgica, el Regne de Dinamarca, la República Federal d'Alemanya, la República Hel·lènica, el Regne d'Espanya, la República Francesa, Irlanda, la República Italiana, el Gran Ducat de Luxemburg, el Regne dels Països Baixos, la República d'Àustria, la República de Portugal, la República de Finlàndia, el Regne de Suècia i el Regne de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord.

3. L'Acord per aplicar les disposicions de la Convenció de les Nacions Unides sobre el dret del mar relatives a la conservació i la gestió de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris s'ha d'aplicar, pel que fa a les competències transferides a la Comunitat Europea, als territoris en els quals el Tractat constitutiu de la Comunitat Europea s'aplica i de conformitat amb les condicions que recull el Tractat, en particular l'article 227.

4. Aquesta Declaració no és aplicable als territoris dels estats membres en què no s'aplica el Tractat, sense perjudici dels actes o les posicions que puguin adoptar

els estats membres en el marc de l'Acord en nom i en interès dels dits territoris.

I. Assumptes en els quals la Comunitat té competència exclusiva.

5. La Comunitat recorda que els estats membres li han transferit la competència de la conservació i gestió de recursos marins vius; per això, en aquest àmbit, correspon a la Comunitat adoptar les normes pertinents (que els estats membres fan complir) i, dins de la seva competència, assumir compromisos exteriors amb països tercers o organitzacions competents.

Aquesta competència és aplicable tant respecte de les aigües sota jurisdicció nacional com de les aigües d'alta mar.

6. La Comunitat gaudeix de la competència de regulació pel dret internacional a l'Estat del pavelló d'un vaixell per determinar les mesures de conservació i ordenació dels recursos marins pesquers aplicables als vaixells que naveguen sota pavelló dels estats membres i per garantir que els estats membres adoptin disposicions que permetin l'aplicació d'aquestes mesures.

7. No obstant això, les mesures aplicables als patrons i a altres oficials dels vaixells pesquers, per exemple, la denegació, la retirada o la suspensió d'autoritzacions per exercir com a tals, formen part de les competències dels estats membres, de conformitat amb la seva legislació nacional.

Les mesures relatives a l'exercici de la jurisdicció de l'Estat del pavelló sobre els seus vaixells en alta mar, en particular disposicions com ara les relacionades amb l'assumpció o la cessió del control dels vaixells pesquers per part d'estats membres que no siguin l'Estat del pavelló, la cooperació internacional respecte a l'aplicació i la recuperació del control dels seus vaixells, són competència dels estats membres, dins el respecte del dret comunitari.

II. Matèries en les quals tenen competència la Comunitat i els seus estats membres.

8. La Comunitat comparteix la competència amb els seus estats membres en les matèries següents que preveu l'Acord: necessitats dels estats en desenvolupament, recerca científica, mesures de l'Estat del port i mesures adoptades respecte a estats no membres de les organitzacions pesqueres regionals i no signants de l'Acord.»

Les següents disposicions de l'Acord s'apliquen tant a la Comunitat com als estats membres:

Disposicions generals (articles 1, 4 i 34 a 50).  
Resolució de litigis (part VIII).

#### Declaracions interpretatives:

1. La Comunitat Europea i els seus estats membres consideren que els termes «particularitats geogràfiques», «característiques específiques de la subregió o regió», «factors socioeconòmics, geogràfics i mediambientals», «característiques naturals del mar», o qualsevol altre terme similar emprat per referir-se a una regió geogràfica no perjudgen els drets i deures dels estats en virtut del dret internacional.

2. La Comunitat Europea i els seus estats membres entenen que cap disposició del present Acord no es pot interpretar de forma contrària a la llibertat de les aigües d'alta mar, reconeguda pel dret internacional.

3. La Comunitat Europea i els seus estats membres entenen que l'expressió «estats els nacionals dels quals

pesquen en alta mar» no ha de proporcionar nous fonaments per a la jurisdicció basada en la nacionalitat de persones que practiquen la pesca en alta mar diferent del principi de jurisdicció de l'Estat del pavelló.

4. L'Acord no concedeix a cap Estat el dret a mantenir o aplicar mesures unilaterals durant el període transitori a què es refereix l'apartat 3 de l'article 21. Per tant, després del període esmentat, en cas que no s'assoleixi cap acord, els estats han d'actuar solament de conformitat amb les disposicions que figuren als articles 21 i 22 de l'Acord.

5. Pel que fa a l'aplicació de l'article 21, la Comunitat Europea i els seus estats membres entenen que, quan l'Estat del pavelló declari que tenen la intenció d'exercir la seva autoritat, de conformitat amb les disposicions de l'article 19, sobre un vaixell pesquer que navegui sota el seu pavelló, les autoritats de l'Estat que porta a terme la inspecció no han d'intentar exercir cap autoritat sobre el vaixell esmentat a l'empara de les disposicions de l'article 21.

Qualsevol conflicte relacionat amb aquest tema s'ha de resoldre de conformitat amb els procediments que estableix la part VIII de l'Acord. Cap Estat no ha de recórrer a aquest tipus de litigi amb la intenció de retenir sota el seu control un vaixell que no navegui sota el seu pavelló.

La Comunitat Europea i els seus estats membres consideren, a més, que la paraula «il·lícites» que figura a l'apartat 18 de l'article 21 de l'Acord s'hauria d'interpretar atès el tenor de l'Acord en conjunt i, en particular, dels articles 4 i 35.

6. La Comunitat Europea i els seus estats membres reiteren que tots els estats s'han d'abstenir, en les seves relacions, de recórrer o amenaçar de recórrer a la força, d'acord amb els principis generals del dret internacional, la Carta de les Nacions Unides i la Convenció de les Nacions Unides sobre el dret del mar.

A més, la Comunitat Europea i els seus estats membres subratllen que l'ús de la força tal com preveu l'article 22 constitueix una mesura excepcional que s'ha de basar en el respecte més rigorós del principi de proporcionalitat i que qualsevol abús d'aquest implica la responsabilitat internacional de l'Estat de la inspecció. Els casos d'inobservança s'han de resoldre per mitjans pacífics i de conformitat amb els procediments aplicables a la solució de litigis.

A més, la Comunitat Europea i els seus estats membres consideren que les modalitats i les condicions adequades per a l'abordatge i la inspecció s'haurien de seguir elaborant de conformitat amb els principis aplicables del dret internacional en el marc de les organitzacions i acords de pesca regionals i subregionals adequats.

7. La Comunitat Europea i els seus estats membres entenen que en l'aplicació de les disposicions dels apartats 6, 7 i 8 de l'article 21 l'Estat del pavelló es pot basar en els requisits que imposi el seu sistema jurídic, d'acord amb els quals la part acusadora sigui competent per decidir si entaula o no una acció judicial d'acord amb els fets que concorren en un cas. Les decisions de l'Estat del pavelló basades en els requisits esmentats no s'han d'interpretar com a falta de resposta o com a inacció.

#### *Finlàndia*

##### Declaracions:

«Finlàndia recorda que, com a Estat membre de la Comunitat Europea, ha transferit a la Unió Europea la competència respecte de determinades matèries que

regula l'Acord, que s'especifiquen a l'annex a l'instrument de ratificació.

Finlàndia confirma per la present les declaracions formulades per la Comunitat Europea en el moment de la ratificació de l'Acord.»

(Vegeu les declaracions sota l'epígraf «Comunitat Europea».)

#### *França*

En el moment de la signatura:

##### Declaracions:

«1. El Govern de la República Francesa recorda que els requisits per aplicar l'Acord han de ser estrictament conformes amb la Convenció de les Nacions Unides sobre el dret del mar de 1982.

2. El Govern de la República Francesa declara per la present que les disposicions dels articles 21 i 22 són aplicables únicament a les operacions de pesca marina.

3. No es pot considerar que aquestes disposicions siguin susceptibles de fer-se extensives als vaixells que realitzen transport marítim en virtut d'un altre instrument internacional ni que es transfereixi a cap instrument que no tracti directament de la conservació i l'ordenació dels recursos pesquers que preveu l'Acord.»

En el moment de la ratificació:

##### Declaracions:

##### Declaració:

«De conformitat amb l'article 47.1 de l'Acord per a l'aplicació de les disposicions de la Convenció de les Nacions Unides sobre el dret del mar, de 10 de desembre de 1982, relatives a la conservació i l'ordenació de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris (amb dos annexos), fet a Nova York el 4 de desembre de 1995 el dipositori del qual és l'Organització de les Nacions Unides, i de conformitat amb l'article 5.2 de l'annex IX de la Convenció de les Nacions Unides sobre el dret del mar, el Govern de la República Francesa declara per la present que, com a membre de la Comunitat Europea, França ha transferit competències de les que preveu l'Acord a la Comunitat Europea. Aquestes competències s'enuncien en un annex a aquesta Declaració.

Així mateix, el Govern de la República Francesa confirma el contingut de les declaracions formulades per la Comunitat Europea en el moment de la ratificació de l'Acord.»

(Vegeu declaracions sota l'epígraf «Comunitat Europea».)

##### Declaracions interpretatives:

«1. En ratificar l'Acord per aplicar les disposicions de la Convenció de les Nacions Unides sobre el dret del mar de 10 de desembre de 1982 relatives a la conservació i a l'ordenació de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris, el Govern de la República Francesa declara que considera que l'Acord constitueix un esforç important per garantir la conservació i la utilització sostenible a llarg termini de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris i per fomentar la cooperació internacional a aquest efecte.

2. El Govern de la República Francesa considera que els termes "particularitats geogràfiques", "característiques específiques de la subregió o regió", "factors socioe-

conòmic, geogràfic i mediambiental”, “característiques naturals del mar” o qualsevol altre terme similar utilitzat per referir-se a una regió geogràfica no prejutgen els drets i deures dels estats en virtut del dret internacional.

3. El Govern de la República Francesa entén que cap disposició del present Acord no es pot interpretar de forma contrària a la llibertat de les aigües d'alta mar reconeguda pel dret internacional.

4. El Govern de la República Francesa entén que l'expressió “estats nacionals dels quals pesquen en alta mar” no ha de proporcionar nous fonaments per a la jurisdicció basada en la nacionalitat de persones que practiquen la pesca en alta mar diferent del principi de jurisdicció de l'Estat del pavelló.

5. L'Acord no concedeix a cap Estat el dret a mantenir o aplicar mesures unilaterals durant el període transitori a què es refereix l'apartat 3 de l'article 21. Per tant, en cas que no s'assoleixi cap acord, els estats han d'actuar solament de conformitat amb les disposicions que figuren als articles 21 i 22 de l'Acord.

6. Pel que fa a l'aplicació de l'article 21, el Govern de la República Francesa entén que, quan l'Estat del pavelló declari que té la intenció d'exercir la seva autoritat, de conformitat amb les disposicions de l'article 19, sobre un vaixell pesquer que navegui sota el seu pavelló, les autoritats de l'Estat que porta a terme la inspecció no han d'intentar exercir cap autoritat sobre el vaixell esmentat a l'empara de les disposicions de l'article 21. Qualsevol conflicte relacionat amb aquest tema s'ha de resoldre de conformitat amb els procediments que estableix la part VIII de l'Acord. Cap Estat no ha de recórrer a aquest tipus de litigi amb la intenció de retenir sota el seu control un vaixell que no navegui sota el seu pavelló. El Govern de la República Francesa considera, a més, que la paraula “il·lícites” que figura a l'apartat 18 de l'article 21 de l'Acord s'hauria d'interpretar atès el tenor de l'Acord en conjunt i, en particular, dels articles 4 i 35.

7. El Govern de la República Francesa reitera que tots els estats s'han d'abstenir, en les seves relacions, de recórrer o amenaçar de recórrer a la força, d'acord amb els principis generals del dret internacional, la Carta de les Nacions Unides i la Convenció de les Nacions Unides sobre el dret del mar.

8. A més, el Govern de la República Francesa subratlla que l'ús de la força tal com preveu l'article 22 constitueix una mesura excepcional que s'ha de basar en el respecte més rigorós del principi de proporcionalitat i que qualsevol abús d'aquest implica la responsabilitat internacional de l'Estat de la inspecció. Els casos d'inobservança s'han de resoldre per mitjans pacífics i de conformitat amb els procediments aplicables a la solució de litigis. Considera, a més, que les modalitats i condicions adequades per a l'abordatge i la inspecció s'han de seguir elaborant de conformitat amb els principis aplicables del dret internacional en el marc de les organitzacions i els acords de pesca regionals i subregionals adequats.

9. El Govern de la República Francesa entén que en l'aplicació de les disposicions dels apartats 6, 7 i 8 de l'article 21 l'Estat del pavelló es pot basar en els requisits que imposi el seu sistema jurídic, d'acord amb els quals la part acusadora sigui competent per decidir si entaula o no una acció judicial considerant tots els fets que concorren en un cas. Les decisions de l'Estat del pavelló basades en els requisits esmentats no s'han d'interpretar com a falta de resposta o com a inacció.

10. El Govern de la República Francesa declara que les disposicions dels articles 21 i 22 són aplicables únicament al sector exclusiu de la pesca marina.

11. El Govern de la República Francesa considera que les disposicions dels articles 21 i 22 no es podrien considerar com a susceptibles de fer-se extensives als vaixells que realitzen transport marítim dins el marc d'un altre instrument internacional o es transposin a qualsevol altre instrument que no tracti directament la conservació i gestió dels recursos pesquers que cobreix l'Acord.»

#### *Alemanya*

##### Declaració:

«La República Federal d'Alemanya recorda que, com a membre de la Comunitat Europea, la República Federal d'Alemanya ha transferit a la Comunitat Europea la competència respecte de determinades matèries regulades per l'Acord, que especifica l'annex I a la present Declaració.

La República Federal d'Alemanya confirma per la present les declaracions formulades per la Comunitat Europea en el moment de la ratificació de l'Acord. (Vegeu l'annex II.)»

(Vegeu declaracions sota l'epígraf «Comunitat Europea».)

#### *Grècia*

##### Declaració:

«Sobre això, el Govern de la República Hel·lènica recorda que, com a membre de la Comunitat Europea, ha transferit a la Comunitat Europea la competència respecte de determinades matèries que regula l'Acord, que s'especificuen a l'annex a la present carta. La República Hel·lènica confirma les declaracions formulades per la Comunitat Europea en el moment de la ratificació de l'Acord per a l'aplicació de les disposicions de la Convenció de les Nacions Unides sobre el dret del mar, de 10 de desembre de 1982, relatives a la conservació i a l'ordenació de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris.»

(Vegeu declaracions sota l'epígraf «Comunitat Europea».)

#### *Índia*

##### Declaració:

«El Govern de la República de l'Índia es reserva el dret a formular, en el moment oportú, les declaracions que preveuen els articles 287 i 298 relatives a la solució de controvèrsies.»

#### *Irlanda*

##### Declaracions:

«De conformitat amb l'article 47 (1) de l'Acord (aplicable “mutatis mutandis” a l'article 5.2 i 5.6 de l'annex IX de la Convenció de les Nacions Unides sobre el dret del mar de 1982), el Govern d'Irlanda declara per la present que, com a membre de la Comunitat Europea, Irlanda ha transferit a la Comunitat Europea la competència respecte de determinades matèries que regula l'Acord, que s'especificuen a l'annex a la present Declaració.

El Govern d'Irlanda confirma per la present les declaracions formulades per la Comunitat Europea en el moment de la ratificació de l'Acord.»

(Vegeu declaracions sota l'epígraf «Comunitat Europea».)

## ANNEX

I. Assumptes en els quals la Comunitat té competència exclusiva.

1. Com a Estat membre de la Comunitat Europea, Irlanda recorda que ha transferit a la Comunitat la competència de la conservació i la gestió de recursos marins vius; per això, en aquest àmbit, correspon a la Comunitat adoptar les normes pertinents (que els estats membres fan complir) i, dins de la seva competència, assumir compromisos exteriors amb països tercers o organitzacions competents. Aquesta competència és aplicable tant respecte de les aigües sota jurisdicció nacional com de les aigües d'alta mar.

2. La Comunitat gaudeix de la competència de regulació pel dret internacional a l'Estat del pavelló d'un vaixell per determinar les mesures de conservació i ordenació dels recursos marins pesquers aplicables als vaixells que naveguen sota pavelló dels estats membres i per garantir que els estats membres adoptin disposicions que permetin l'aplicació de les mesures esmentades.

3. No obstant això, les mesures aplicables als patrons i a altres oficials dels vaixells pesquers, per exemple, la denegació, la retirada, la suspensió d'autoritzacions per exercir com a tals, formen part de les competències dels estats membres, de conformitat amb la seva legislació nacional.

Les mesures relatives a l'exercici de la jurisdicció de l'Estat del pavelló sobre els seus vaixells en alta mar, en particular disposicions com ara les relacionades amb l'assumpció o la cessió del control dels vaixells pesquers per part d'estats membres que no siguin l'Estat del pavelló, la cooperació internacional respecte a l'aplicació i la recuperació del control dels seus vaixells, són competència dels estats membres, dins el respecte del dret comunitari.

II. Matèries en les quals tenen competència la Comunitat i els seus estats membres.

4. La Comunitat comparteix la competència amb els seus estats membres en les següents matèries cobertes per l'Acord: necessitats dels estats en desenvolupament, recerca científica, mesures de l'Estat del port i mesures adoptades respecte a estats no membres de les organitzacions pesqueres regionals i no signants de l'Acord.

Les següents disposicions de l'Acord s'apliquen tant a la Comunitat com als estats membres:

Disposicions generals (articles 1, 4 i 34 a 50).  
Resolució de litigis (part VIII).

### *Itàlia*

Declaració:

«...El Govern d'Itàlia recorda que, com a Estat membre de la Comunitat Europea, Itàlia ha transferit a la Comunitat la competència respecte de certes matèries regulades per l'Acord, que s'especifiquen a l'annex a la present carta. Itàlia confirma les declaracions formulades per la Comunitat Europea en el moment de la ratificació

de l'Acord d'aplicació de les disposicions de la Convenció de les Nacions Unides sobre el dret del mar, de 10 de desembre de 1982, relatives a la conservació i l'ordenació de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris.»

(Vegeu declaracions sota l'epígraf «Comunitat Europea».)

### *Luxemburg*

Declaració:

«...[Com a] membre de la Comunitat Europea, Luxemburg ha transferit a la Comunitat la competència respecte de determinades matèries regulades per l'Acord. [Luxemburg s'honora a] confirmar..., la declaració relativa a la competència de la Comunitat Europea respecte de totes les matèries que regula l'Acord d'aplicació de les disposicions de la Convenció de les Nacions Unides sobre el dret del mar, de 10 de desembre de 1982, relatives a la conservació i l'ordenació de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris, incloses a l'annex B, així com totes les declaracions formulades per la Comunitat Europea relatives a la ratificació de l'esmentat Acord, incloses a l'annex C.»

(Vegeu declaracions sota l'epígraf «Comunitat Europea».)

### *Malta*

En el moment de la signatura:

Declaració:

«...de conformitat amb l'article 43 de l'Acord, el Govern de Malta formula la declaració següent:

1. El Govern de Malta considera que els requisits per aplicar de l'Acord de 1995 han de ser conformes a la Convenció sobre el dret del mar de 1982.

2. Malta considera que els termes "particularitats geogràfiques", "característiques específiques de la subregió o regió", "factors socioeconòmics, geogràfics i mediambientals", "característiques naturals del mar" o qualsevol altre terme similar emprat per referir-se a una regió geogràfica no prejutgen els drets i deures dels estats en virtut del dret internacional.

3. Malta entén que cap disposició del present Acord no es pot interpretar de forma contrària al principi de llibertat de les aigües d'alta mar i de la jurisdicció exclusiva de l'Estat del pavelló sobre els seus vaixells en alta mar, reconeguts pel dret internacional.

4. Malta entén que l'expressió "estats els nacionals dels quals pesquen en alta mar" no ha de proporcionar nous fonaments per a la jurisdicció basada en la nacionalitat de persones que practiquen la pesca en alta mar diferent del principi de jurisdicció de l'Estat del pavelló.

5. L'Acord no concedeix a cap Estat el dret a mantenir o aplicar mesures unilaterals durant el període transitori a què es refereix l'apartat 3 de l'article 21. Per tant, després del període esmentat, en cas que no s'assoleixi cap acord, els estats han d'actuar únicament de conformitat amb les disposicions que figuren als articles 21 i 22 de l'Acord.

6. Pel que fa a l'aplicació de l'article 21, Malta entén que, quan l'Estat del pavelló declari que té intenció d'exercir la seva autoritat, de conformitat amb les disposicions de l'article 19, sobre un vaixell pesquer que navegui sota el seu pavelló, les autoritats de l'Estat que porta a terme la inspecció no han d'intentar exercir cap

autoritat sobre el vaixell esmentat a l'empara de les disposicions de l'article 21.

Qualsevol conflicte relacionat amb aquest tema s'ha de resoldre de conformitat amb els procediments que estableix la part VIII de l'Acord. Cap Estat no ha de recórrer a aquest tipus de litigi amb la intenció de retenir sota el seu control un vaixell que no navegui sota el seu pavelló.

Malta considera, a més, que la paraula "il·lícites" que figura a l'apartat 18 de l'article 21 de l'Acord s'ha d'interpretar atès el tenor de l'Acord en conjunt i, en particular, dels articles 4 i 35.

7. Malta reitera que tots els estats s'han d'abstenir, en les seves relacions, de recórrer o amenaçar de recórrer a la força, d'acord amb els principis generals del dret internacional, la Carta de les Nacions Unides i la Convenció de les Nacions Unides sobre el dret del mar.

A més, Malta considera que les modalitats i condicions adequades per a l'abordatge i la inspecció s'haurien de seguir elaborant de conformitat amb els principis aplicables del dret internacional en el marc de les organitzacions i acords de pesca regionals i subregionals adequats.

8. Malta entén que en l'aplicació de les disposicions dels apartats 6, 7 i 8 de l'article 21 l'Estat del pavelló es pot basar en els requisits que imposi el seu sistema jurídic, d'acord amb els quals la part acusadora sigui competent per decidir si entaula o no una acció judicial considerant tots els fets que concorren en un cas. Les decisions de l'Estat del pavelló basades en els requisits esmentats no s'han d'interpretar com a falta de resposta o com a inacció.

9. Malta declara per la present que les disposicions dels articles 21 i 22 són aplicables solament al sector exclusiu de la pesca marina.

10. Aquestes disposicions dels articles 21 i 22 no es poden considerar susceptibles de fer-se extensives als vaixells que realitzen transport marítim dins el marc d'un altre instrument internacional o de transposar-se a qualsevol altre instrument que no tracti directament la conservació i la gestió dels recursos pesquers coberts per l'Acord.

11. L'Acord no concedeix a cap Estat el dret a mantenir o aplicar mesures unilaterals durant el període transitori a què es refereix l'apartat 3 de l'article 21. Per tant, en cas que no s'assoleixi cap acord, els estats han d'actuar solament de conformitat amb les disposicions que figuren als articles 21 i 22 de l'Acord.

12. Malta no es considera vinculada per cap de les declaracions que altres estats membres hagin formulat o puguin formular en signar o ratificar l'Acord, i es reserva el dret, segons sigui necessari, a determinar la seva posició respecte de qualsevol d'aquestes en el moment oportú. En particular, la ratificació de l'Acord no implica automàticament el reconeixement de reclamacions marítimes o territorials de qualsevol Estat que l'hagi signat o ratificat.

13. Es pren nota de la declaració de la Comunitat Europea, formulada en el moment de la signatura de l'Acord, relativa al fet que els seus estats membres li han transferit la competència respecte de determinats aspectes de l'Acord. A la vista de la sol·licitud d'ingrés a la Comunitat Europea de Malta, s'entén que aquesta és aplicable a Malta quan arribi a ser-ne membre.

Així mateix, el Govern de Malta vol declarar que, en cas que Malta s'adhereixi a la Unió Europea, es reserva el dret a presentar una altra declaració en la línia de les futures declaracions de la Unió Europea.»

## *Països Baixos*

En el moment de la signatura:

Declaració relativa a l'article 47:

«En signar l'Acord, els Països Baixos recorden que, com a Estat membre de la Comunitat Europea, ha transferit a la Comunitat la competència respecte de determinades matèries que regula l'Acord. La Comunitat Europea ha realitzat una declaració detallada en relació amb la naturalesa i l'abast de la competència transferida a la Comunitat Europea en ocasió de la seva signatura de l'Acord, de conformitat amb l'article 47 d'aquest.»

Declaracions interpretatives realitzades en el moment de la signatura de l'Acord:

[Les mateixes declaracions interpretatives, «mutatis mutandis», que les realitzades per la Comunitat Europea.]

En el moment de la ratificació:

Declaracions:

«El Govern del Regne dels Països Baixos recorda que, com a membre de la Comunitat Europea, ha transferit a la Comunitat la competència sobre alguns assumptes regulats per l'Acord.

... el Govern del Regne dels Països Baixos [confirma] les declaracions 1 realitzades per la Comunitat Europea en ratificar l'Acord d'aplicació de les disposicions de la Convenció de les Nacions Unides sobre el dret del mar, de 10 de desembre de 1982, relatives a la conservació i l'ordenació de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris. Sobre això ...[el Govern del Regne dels Països Baixos confirma] les declaracions 1 realitzades per la Comunitat Europea en ratificar l'Acord d'aplicació de les disposicions de la Convenció de les Nacions Unides sobre el dret del mar, de 10 de desembre de 1982, relatives a la conservació i l'ordenació de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris.»

(Vegeu declaracions sota l'epígraf «Comunitat Europea».)

## *Noruega*

Declaració de conformitat amb l'article 43 de l'Acord:

«De conformitat amb l'article 42 de l'Acord, no es poden formular reserves ni excepcions a aquest Acord. Qualsevol declaració realitzada en virtut de l'article 43 de l'Acord no pot tenir com a efecte una exclusió ni una reserva en relació amb l'Estat que les realitzi. Per tant, el Govern del Regne de Noruega declara que no es considera vinculat per les declaracions realitzades en virtut de l'article 43 de l'Acord que hagin estat o siguin formulades per altres estats o per organitzacions internacionals. La passivitat respecte d'aquestes declaracions no s'ha d'interpretar com l'acceptació ni com el rebuig de les declaracions esmentades. El Govern es reserva el dret de Noruega, en qualsevol moment, a adoptar una postura respecte d'aquestes declaracions de la manera que consideri convenient.»

Declaració de conformitat amb l'article 30 de l'Acord:

«De conformitat amb l'apartat 4 de l'article 30 de l'Acord, cf. article 298 de la Convenció de les Nacions Unides sobre el dret del mar, el Govern del Regne de Noruega declara que no accepta un tribunal d'arbitratge constituït de conformitat amb l'annex VII de la Convenció



de les Nacions Unides sobre el dret del mar per a les controvèrsies relatives a les activitats dirigides al compliment de la llei respecte de l'exercici dels drets sobirans o de jurisdicció exclosos de la jurisdicció d'una cort o tribunal en virtut del paràgraf 3 de l'article 297 de la Convenció de les Nacions Unides sobre el dret del mar, en cas que les controvèrsies esmentades es puguin considerar cobertes pel present Acord.»

#### *Portugal*

##### Declaració:

«El Govern de Portugal recorda que, [com a] membre de la Comunitat Europea, ha transferit a la Comunitat la competència sobre alguns assumptes regulats per l'Acord. Portugal confirma per la present les declaracions realitzades per la Comunitat Europea en ratificar l'Acord d'aplicació de les disposicions de la Convenció de les Nacions Unides sobre el dret del mar, de 10 de desembre de 1982, relatives a la conservació i l'ordenació de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris.»

(Vegeu declaracions sota l'epígraf «Comunitat Europea».)

#### *Federació de Rússia*

##### Declaració:

«La Federació de Rússia declara que considera que els procediments de solució de controvèrsies que preveu l'article 30 de [l'Acord esmentat] abracen totes les disposicions de la part XV de la Convenció de les Nacions Unides sobre el dret del mar que siguin aplicables a la consideració de les controvèrsies entre estats part en l'Acord.

La Federació de Rússia declara que, prenent en consideració els articles 42 i 43 de l'Acord, posa una objecció a totes les declaracions i manifestacions realitzades anteriorment i que es puguin realitzar en el futur en signar o ratificar l'Acord o adherir-s'hi, o en qualsevol altra ocasió, en relació amb l'Acord i que no siguin conformes a l'article 43 de l'Acord. La Federació de Rússia opina que aquestes declaracions o manifestacions, independentment de la forma en què es realitzin i el nom amb què es denominin, no poden excloure ni modificar la validesa jurídica de les disposicions de l'Acord en la seva aplicació a qualsevol part en l'Acord que hagi realitzat la dita declaració o manifestació i, per tant, la Federació de Rússia no les té en compte en les seves relacions amb aquesta part en l'Acord.»

#### *Suècia*

##### Declaració:

«El Regne de Suècia recorda que, com a membre de la Comunitat Europea, ha transferit a la Comunitat la competència respecte de determinats assumptes que regula l'Acord sobre poblacions de peixos. El Regne de Suècia confirma per la present les declaracions formulades per la Comunitat Europea en el moment de la ratificació de l'Acord sobre l'aplicació de les disposicions de la Convenció de les Nacions Unides sobre el dret del mar, de 10 de desembre de 1982, relatives a la conservació i l'ordenació de les poblacions de peixos transzonals i les poblacions de peixos altament migratoris.»

(Vegeu declaracions sota l'epígraf «Comunitat Europea».)

#### *Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord*

##### Declaració:

«[El Govern del Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord té l'honor de declarar], de conformitat amb l'article 47.1 de l'Acord (aplicant "mutatis mutandis" l'article 5.2 i 5.6 de l'annex IX de la Convenció de les Nacions Unides sobre el dret del mar de 1982), que, com a membre de la Comunitat Europea, el Regne Unit ha transferit a la Comunitat la competència respecte de determinats assumptes que regula l'Acord, que s'especifiquen a l'annex a la present Declaració.»

(Vegeu declaracions sota l'epígraf «Comunitat Europea».)

«[El Govern del Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord confirma per la present] les declaracions formulades per la Comunitat Europea en el moment de la ratificació de l'Acord i confirma que les declaracions interpretatives realitzades per la Comunitat Europea també s'apliquen a la ratificació de l'esmentat Acord pel Regne Unit respecte d'alguns territoris d'ultramar, és a saber, les illes Pitcairn, Henderson, Ducie i Oeno, les illes Malvines (Falkland), les illes Geòrgia del Sud i Sandwix del Sud, el Territori Britànic de l'Oceà Índic, les illes Verges Britàniques i Anguilla.»

(Vegeu declaracions sota l'epígraf «Comunitat Europea».)

#### *Estats Units d'Amèrica*

##### Declaració:

«De conformitat amb l'article 30.4) de l'Acord, el Govern dels Estats Units d'Amèrica declara que opta perquè es constitueixi un tribunal d'arbitratge especial de conformitat amb l'annex VIII de la Convenció de les Nacions Unides sobre el dret del mar, de 10 de desembre de 1982, per a la solució de controvèrsies en virtut de la part VIII de l'Acord.»

#### *Uruguai*

Declaracions realitzades en el moment de la signatura i confirmades en el moment de la ratificació:

1. L'objecte de l'Acord, tal com estableix l'article 2, és la creació del marc jurídic adequat, així com d'un conjunt de mesures exhaustives per a la conservació i gestió de les poblacions de peixos transzonals i altament migratoris.

2. L'eficàcia del règim que s'estableixi depèn, «inter alia», de si les mesures per a la conservació i gestió que s'apliquen en àrees més enllà de la jurisdicció nacional tenen degudament en compte les adoptades per les autoritats riberenques corresponents respecte de les mateixes poblacions en les àrees que estan sota la seva jurisdicció nacional i hi són compatibles, com preveu l'article 7.

3. Entre les característiques biològiques d'una població de peixos, com a factor que s'ha de tenir especialment en compte en determinar mesures compatibles de conservació i gestió, de conformitat amb l'apartat 2.d) de l'article 7, Uruguai concedeix una importància particular al període de reproducció de la població de peixos en qüestió, per tal de garantir un enfocament sòlid i equilibrat respecte de la protecció.

4. A més, amb la finalitat que el règim esmentat sigui plenament efectiu, de conformitat amb l'objecte i el fi de l'Acord, cal prendre mesures de conservació i ordenació d'emergència, com preveu l'apartat 7 de l'ar-

ticle 6, quan hi hagi una greu amenaça per a la supervivència d'una o més poblacions de peixos transzonals o altament migratoris de resultes d'un fenomen natural o de l'activitat humana.

5. Uruguai considera que si una inspecció realitzada per un Estat del port en un vaixell de pesca que està present de manera voluntària en un dels seus ports revela que hi ha motius evidents per creure que aquest vaixell de pesca està implicat en una activitat contrària a les mesures regionals o subregionals de conservació i ordenació en alta mar, llavors, en l'exercici del seu dret i deure de cooperar de conformitat amb l'article 23 de l'Acord, l'Estat del port ha d'informar-ne l'Estat del pavelló i exigir-li que assumeixi la responsabilitat sobre el vaixell amb la finalitat de garantir el compliment de les mesures esmentades.

### Notes

El 4 de juny de 1999, el Govern d'Itàlia va informar el secretari general que «Itàlia té la intenció de retirar l'Instrument de ratificació que va dipositar el 4 de març de 1999, amb la finalitat de complir posteriorment aquesta formalitat, en unió de tots els estats membres de la Unió Europea».

El 21 de desembre de 2000, el Govern de Luxemburg va informar el secretari general del següent:

La missió permanent del Gran Ducat de Luxemburg havia rebut instruccions, en efecte, de dipositar en poder del secretari general de les Nacions Unides l'Instrument de ratificació de l'Acord abans esmentat; això es va fer el 5 d'octubre de 2000. No obstant això, el dipòsit fet en aquesta data va resultar que era prematur, ja que, de conformitat amb la Decisió 98/414/CE del Consell de la Unió Europea, de 8 de juny de 1998, l'Instrument s'havia de dipositar simultàniament amb els instruments de ratificació de tots els estats membres de la Unió Europea.

En conseqüència, [el Govern de Luxemburg] agrairia que [el secretari general] prengui nota que Luxemburg vol retirar l'Instrument de ratificació dipositat el 5 d'octubre de 2000. Posteriorment ha de tenir lloc un dipòsit simultani dels instruments de la Comunitat i de tots els estats membres.

El 4 de desembre de 1995 el Govern de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord va signar l'Acord en nom de Bermudes, Territori Britànic de l'Oceà Índic, les illes Verges Britàniques, les illes Falkland, les Pitcairn, les illes Geòrgia del Sud i Sandwitx del Sud, Saint Helena, inclosa l'illa d'Ascensió, i les illes Turks i Caicos. A més, en una comunicació rebuda el 19 de gener de 1996, el Govern del Regne Unit va informar el secretari general que la signatura de 4 de desembre de 1995 també seria aplicable a Anguilla.

Posteriorment, el 27 de juny de 1996, el Regne Unit va signar l'Acord per al Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord.

El 3 de desembre de 1999, el Regne Unit va dipositar un instrument de ratificació en nom de les illes Pitcairn, Henderson, Ducie i Oeno, les illes Falkland (Malvines), les illes Geòrgia del Sud i Sandwitx del Sud, Bermudes, les illes Turks i Caicos, el Territori Britànic de l'Oceà Índic, les illes Verges Britàniques i Anguilla, amb les declaracions següents:

«1. El Regne Unit entén que les expressions "particularitats geogràfiques", "característiques específiques de la subregió o regió", "factores socioeconòmics, geogràfics i mediambientals", "característiques naturals d'aquest mar" i altres expressions similars emprades en relació amb una zona geogràfica no afecten els drets i deures dels estats d'acord amb el dret internacional.

2. El Regne Unit entén que no es pot interpretar cap disposició del present Acord de manera que sigui incompatible amb el principi de llibertat d'alta mar, reconegut pel dret internacional. El Regne Unit entén que l'expressió "els estats nacionals dels quals pesquin en alta mar" no pot servir de nou fonament per a una jurisdicció basada en la nacionalitat de les persones que es dediquin a la pesca en alta mar, en lloc del principi de la jurisdicció de l'Estat del pavelló.

4. L'Acord no concedeix a cap Estat el dret de mantenir o aplicar mesures unilaterals durant el període de transició esmentat a l'article 21.3. Posteriorment, en cas que no s'hagi assolit un acord, els estats només han d'actuar de conformitat amb les disposicions que contenen els articles 21 i 22 de l'Acord.»

Formulada una sol·licitud que aclareixi la raó per la qual l'anterior ratificació exclouia el territori metropolità del Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord, i fetes les consultes conseqüents, el Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord va realitzar la següent declaració addicional el 10 de desembre de 2001:

«1. El Regne Unit dóna suport amb fermesa a l'Acord sobre les poblacions de peixos transzonals. La legislació de les Comunitats Europees (Decisió del Consell 10176/97, de 8 de juny de 1998), com a qüestió de dret comunitari, obliga el Regne Unit a dipositar el seu Instrument de ratificació en relació amb el territori metropolità de manera simultània amb la Comunitat Europea i els altres estats membres.

Es preveu que aquest fet tingui lloc més endavant aquest mateix any. Les limitacions que imposa la Decisió del Consell només són aplicables respecte del territori metropolità del Regne Unit i els territoris d'ultramar als quals no siguin aplicables els tractats de la CE.

2. Vista la seva incapacitat temporal per ratificar l'Acord en relació amb el territori metropolità i la forta voluntat del Regne Unit d'aplicar l'Acord respecte dels territoris d'ultramar als quals no siguin aplicables els tractats de la CE, en virtut dels avantatges que això els ha de reportar, el Regne Unit va dipositar el seu Instrument de ratificació de l'Acord, amb declaracions, respecte dels esmentats territoris d'ultramar, el 3 de desembre de 1999.

3. El Regne Unit vol que, des del moment que entri en vigor l'Acord, els territoris d'ultramar a què es refereix aquesta ratificació gaudeixin dels drets i les obligacions que en deriven. Li agrairia, per això, que disposi el que sigui necessari per tal que es faci circular l'anterior declaració formal, de manera que tots els interessats coneguin amb claredat la naturalesa de la ratificació d'aquest Acord per part del Regne Unit...»

En conseqüència, l'acte damunt expressat es va acceptar en dipòsit el 10 de desembre de 2001, data en què es va dipositar en poder del secretari general la segona declaració.

Es recorda que el secretari general havia rebut dels estats que a continuació s'esmenten les declaracions següents:

Argentina (4 de desembre de 1995):

La República Argentina rebutja la inclusió i la referència a les illes Malvines, illes Geòrgia del Sud i Sandwitx del Sud pel Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord com a territoris dependents en la seva signatura de [l'Acord esmentat], i reafirma la seva sobirania sobre aquestes illes, que formen part integrant del seu territori nacional, i sobre els seus espais marítims circumdants.

La República Argentina recorda l'adopció per part de l'Assemblea General de les Nacions Unides de les resolucions 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 i 43/25, en les quals reconeix

l'existència d'una controvèrsia en matèria de sobirania i insta els governs de la República Argentina i del Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord que emprenguin negociacions per trobar un mitjà de resoldre de manera amistosa i definitiva els problemes pendents entre els dos països, inclosos tots els aspectes relatius al futur de les illes Malvines, de conformitat amb la Carta de les Nacions Unides.

Regne Unit (19 de gener de 1996):

«El Govern del Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord pren nota de la declaració del Govern d'Argentina. El Govern britànic no té cap dubte quant a la sobirania del Regne Unit sobre les illes Falkland, així com sobre les illes Geòrgia del Sud i Sandwix del Sud, i no té per tant cap dubte quant al seu dret de fer extensiu l'Acord als territoris esmentats. Al Govern britànic només li toca rebutjar, per infundada, la pretensió del Govern d'Argentina que formen part del territori argentí.»

Maurici (en el moment de l'adhesió):

Declaració:

«La República de Maurici rebutja la inclusió de qual·sevol referència al denominat Territori Britànic de l'Oceà Índic pel Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord, com un territori en nom del qual pugui signar l'Acord esmentat, i reafirma la seva sobirania sobre aquestes illes, en particular l'arxipèlag Chagos, que formen part integrant del territori nacional de Maurici, i sobre els seus espais marítics circumdants.»

Regne Unit (30 de juliol de 1997):

«...[El Govern del Regne Unit declara que] no té cap dubte respecte de la sobirania del Regne Unit sobre el Territori Britànic de l'Oceà Índic.»

Maurici (8 de febrer de 2000):

«... La República de Maurici rebutja, per infundada, la reivindicació del Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord de la seva sobirania sobre l'anomenat Territori Britànic de l'Oceà Índic (arxipèlag Chagos) i reafirma la seva sobirania i els seus drets sobirans sobre l'arxipèlag Chagos, que forma part integrant del territori nacional de la República de Maurici, i sobre les seves zones marítimes circumdants.»

A més, el 8 de febrer de 2002, el secretari general va rebre del Govern d'Argentina la comunicació següent:

Sobre això, la República Argentina rebutja la pretensió de l'extensió de l'aplicació de l'Acord a les illes Malvines i illes Geòrgia del Sud i Sandwix del Sud comunicada pel Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord i dipositada el 10 de desembre de 2001.

Pel que fa a la qüestió de les Malvines, les resolucions 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 i 43/25 de l'Assemblea General de les Nacions Unides reconeixen l'existència d'una controvèrsia en matèria de sobirania i insten els governs de la República Argentina i del Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord que reprenguin les negociacions per trobar un mitjà de resoldre de manera amistosa i definitiva la controvèrsia esmentada, amb l'ajuda dels bons oficis del secretari general de les Nacions Unides, que ha d'informar l'Assemblea General dels progressos realitzats.

La República Argentina reafirma els seus drets de sobirania sobre les illes Malvines i les illes Geòrgia del Sud i Sandwix del Sud i les zones marítimes circumdants, que formen part integrant del seu territori nacional.

La República Argentina es reserva el dret de manifestar, en el moment oportú, la seva opinió en relació amb altres aspectes de la comunicació del Regne Unit.

Sobre això, el secretari general va rebre del Govern del Regne Unit la següent comunicació, el 17 de juny de 2002:

«... el Regne Unit rebutja l'objecció d'Argentina a la ratificació de l'Acord pel Regne Unit en nom de les Illes Falkland i illes Geòrgia del Sud i Sandwix del Sud, i també l'afirmació per part d'Argentina dels seus drets de sobirania sobre els territoris esmentats i les seves zones marítimes circumdants.»

El Regne Unit no té cap dubte respecte de la seva sobirania sobre les illes Falkland i les illes Geòrgia del Sud i Sandwix del Sud i les zones marítimes circumdants.»

El present Acord va entrar en vigor de manera general l'11 de desembre de 2001 i per a Espanya el 18 de gener de 2004, en virtut de l'article 40 (1).

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 8 de juliol de 2004.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i Cooperació, Ignacio Matellanes Martínez.

## MINISTERI D'AGRICULTURA, PESCA I ALIMENTACIÓ

**13561** *Reial decret 1650/2004, de 9 de juliol, pel qual es modifica el Reial decret 613/2001, de 8 de juny, per a la millora i la modernització de les estructures de producció de les explotacions agràries.* («BOE» 175, de 21-7-2004.)

El Reglament (CE) núm. 1783/2003 del Consell, de 29 de setembre de 2003, que modifica el Reglament (CE) núm. 1257/1999 del Consell, de 17 de maig de 1999, sobre l'ajuda al desenvolupament rural a càrrec del Fons Europeu d'Orientació i de Garantia Agrícola (FEOGA), reforça la política de desenvolupament rural, prioritza les ajudes als agricultors joves a fi de facilitar la seva instal·lació i l'ajust estructural de les seves explotacions, amb l'increment de l'ajuda amb aquests fins.

Per tal que la normativa espanyola que regula l'aplicació d'aquestes mesures, en concordança amb la comunitària, reculli aquestes modificacions, cal adaptar el Reial decret 613/2001, de 8 de juny, per a la millora i la modernització de les estructures de producció de les explotacions agràries, als canvis introduïts.

En el procés d'elaboració d'aquest Reial decret han estat consultades les comunitats autònomes i els sectors afectats.

En virtut d'això, a proposta de la ministra d'Agricultura, Pesca i Alimentació, d'acord amb el Consell d'Estat i amb la deliberació prèvia del Consell de Ministres en la reunió del dia 9 de juliol de 2004,

DISPOSO:

**Article únic.** *Modificació del Reial decret 613/2001, de 8 de juny, per a la millora i la modernització de les estructures de producció de les explotacions agràries.*

El Reial decret 613/2001, de 8 de juny, per a la millora i la modernització de les estructures de producció